EX LIBRIS
A
GUILELMO L. B. DE HUMBOLDT
LEGATIS.

Vergleichende Wortverzeichnisse mehrerer Sprachen Amerika's, vorzüglich Nordamerika's.

In diesem Bande habe ich vorzüglich die americanischen Wörterverzeichnisse ~~von~~ Wilh. v. Humboldt's vereinigt, die unsern Sprachen ~~[illegible]~~ zusammenstellen. Die meisten Stücke sind von Duponceau für Vater gemachte Auszüge aus nordamericanischen Wörterbüchern, die von Heckewelder verfaßt oder in seiner Sammlung waren.
~~[illegible]~~ Wo dieses ist, wurde ich es nur kurz andeuten, [illegible] dann immer voran.
Es sind 42 Blätter, die ~~[illegible]~~ folgende Stücke enthalten:

1) Blatt 1–2 — Barton's Auswahl von 70 Wörtern ~~in der~~ in der Abnaki- (nach Rasles), Massachusetts- (nach Cotton) und Penobscot-Sprache, zusammengestellt von Pickering für Wilh. v. Humb.

2) Bl. 3–4 — Brief von Lieber an W. v. Humb. d.d. Boston 1832

3) Bl. 6–9 — Wörterverzeichniß der Algonkin- und Delaware-Sprache, ~~(Dup.)~~ aus Heckewelder gezogen von Du Ponceau

4) Bl. 10. 12. — Wörter brasilianischer Sprachen mit asiatischen und europäischen verglichen, meist von Klaproth's Hand; an ~~W.~~ Alex. v. Humb. geschickt, mit einem Briefe Kl.'s an diesen ~~d.d. 18~~ vom J. 1822 auf Bl. 11.

5) Bl. 13–15 — Cherokee-Choctaw Wörterverzeichniß von Benj. Hawkins, ~~ausgezogen~~ Abschrift von Du Ponceau

6) Bl. 17–24 — Wörterverzeichniß der Muskohge (oder Creek), Chickasaw, Choctaw und theilweise Cherokee, mit einigen Wörtern der alten Indianer von Coosa, verfaßt von Benj. Hawkins, Abschrift von Du Ponceau

verte!

7, Bl. 25–28 – Wortverzeichniß des Delaware, Minsi, Mohegan, Natick (oder Massachusetts), Chippeway, Shawano und Nanticok, aus einer Heckew. Handschrift gezogen von Du Ponceau

8, Bl. 29–36 – Spanisch-latein-Guarani-Wortverzeichniß, Abschrift (wohl aus des Hervas Papieren), die Wilh. v. Humboldt aus Rom erhielt

9, Bl. 37–39 – Miami (oder Tweehtwe)- und Delaware-Wortverzeichniß, aus Volney's Wörterbuch ausgezogen von Du Ponceau

10, Bl. 41–42 – Nanticok-Chippeway-Wörterbuch, aus einer Handschr. Heckewelder's abgeschrieben von Du Ponceau.

Berlin 1842.

Buschmann.

Handschriftlich erhaltene Hilfsmittel.
Nord America.

~~Wörter aus der Abnaki Spr.~~

nach Wörterbuch d. Abnaki, Massachusetts
u. Penobscot

Comparative Vocabulary.

List of Words from Barton's New Views	Abnaki dialect; From Râle's MS. Dictionary		Massachusetts; from Cotton's MS.	Penobscot; from French Missionaries MS. Vocabulary.
1 God	ketsini8esk8	dieu. le gd genie. esp.	(the English word God)	ketchiniwesque
2 heaven	kiz8k8	le ciel. item l'air.	kesuk	spomkik
3 father	nemítaňg8s	mon pére.	koosh (thy father)	mitangous
4 mother	nigá8s	ma mére.	wuttookāsin	gigaus
5 son	nnemaňn	mon fils	wunnaumonien / kenōmon, your son	(wanting)
6 daughter	néd8s	ma fille.	wuttonnin	(wanting)
7 brother	nitsié	mon frére	ooẅemåttin	nitchiai
8 sister	nenitsékéss8, ma sœur, ait mulier / nebaénem8n, ma sœur, ait vir.		wetompasin	oupaihenemoun
9 husband	*		ouwasĕkkien8 wasŭkkien	nisouiek
10 wife	*		mittumwussis	oupaihainemoumal
11 virgin	k8ssih8sk8̂é	vierge	penomp	(wanting)
12 boy	8skin8s	garcon.	skennen	(wanting)
13 child	a8aňsis	enfant	mukkoies	awansis, enfant / nitjan, mon enfant.
14 man	arenaňbé / vir, séenaňbé	homo:	wosketomp	sainampai / alnampaitouk
15 head	metep / netep, ma tête	tête:	muppuhkuk	(wanting)
16 nose	kitan / nekitan, mon né.	né:	mutchôn: / flat nosed, menēque mutchan	nitan
17 eye	tsisek8	oeil	muskēsuk	(wanting)
18 ear	nta8ak8	oreille	mehtouog	ntawag
19 forehead	meskátegŝé	front	(wanting)	(wanting)
20 hair	nepiess8mar	mes cheveux.	mesonk / (of a bear, uskeeshāe moskq.)	piasoumal

* I do not find either of these words alone, in Râle's Dict. but the following expressions are in it: Je suis marié (ait vir) nekets8dé, mulier verò, n8ssi.

J.P.

	Barton.	Râle.	Cotton.	French Missionaries.
21	mouth	ned8n ma bouche. mes levres	muttoon	utone
22	tooth	nipit ma dent.	weepit	nipit
23	tongue	mirar8* la langue	ménan	wilalo
24	beard	mit8ar barbe	(wanting)	(wanting)
25	hand	neretsi ma main	menutcheg	(wanting)
26	belly	nemighigan mon estomac	misshut & misshăt	natai (ventre)
27	foot	nesit mon pié	misseet	(wanting)
28	skin	nhaghé {ma peau mon corps / pssoe}	(of a beast) ŏskón	(wanting)
29	flesh	ëios chair[+]	weyaus	(wanting)
30	blood	bågakkann; mon sang, nebák-kan8m }	(wanting	(wanting)
31	heart	nerésaügan, mon coeur	(wanting)	(wanting)
32	love	(wanting in Râle)	womonittŭonk	tanpetelemi (amour)
33	life	(wanting)	(wanting)	(wanting)
34	death	(wanting)	(wanting)	(wanting)
35	cold	(wanting)	(weather) tohkoi	tecayo (froid)
36	sun	kiz8s le soleil	(wanting	giso s - aspateset.
37	moon	kiz8s la lune	(wanting)	giso s - nebanset
38	star	8åtå8éss8 etoile	(wanting)	watawaiso
39	rain	s8gheraün il pleut, pluit.	{nogkosse sookĕnon / a shower of rain}	sogban
40	snow	psan {il nege; il a négé, / pssan8ssa}	koon	psan

* Barton has this in the 3d. person
& writes it weelauloo
† chair fraiche, crue, skésak8
—— cuite, kissedé
—— boucannée, kespaté

	Barton	Râle		Cotton	Fr. Miss.
41	ice	pekȣam	glace	(wanting)	ponquami
42	day	kizȣkȣ	jour	kesukod	kȣne-gisgat, jour long tschâts-gisgat, jour court
43	night	katěkȣnizi	une nuit	nukkon	(wanting)
44	morning	{ tsékȣ̂é { ȣspaňȣsizi, de grand matin.	matin	{ pootouwāshâ { break of day	(wanting)
45	evening	pesedé	le soir, la nuit	nukkon, night	orangouk
46	summer	nipené	l'été passé	nepinnăe	knipen
47	winter	pebȣn	l'hiver, où l'on est.	poponăe	papoun
48	earth or land	{ ki { Kik, en terre	terre, par terra	ohkee	kik
49	water	nebi	eau	ohkee	{ kneppi { sangmankouan
50	fire	skȣtai	feu	(wanting)	scouté
51	wood	aȣassȣa	{ bois, buche pr { bruler.	{ wuttoohgŭnash { or mishash	awaisounal
52	leaf	mibi, mibiar	feuille	wunnēpog	(wanting)
53	mountain	pemadéné	montagne	wadchŭ	(wanting)
54	hill	(wanting)		(wanting)	(wanting)
55	river	sipȣ	riviere	(wanting)	sibo
56	dog	{ atié { aremȣs	chien *	anním	alemous
57	bird	sipsis	oiseau	psukses	sipsis
58	fish	namés	poisson	nâmôs	(wanting
59	bread	abaïn	pain †	petukquineg	pecoidihigan
60	bone	sigȣat	un os	{ (a broken) pooksha wesh- { keen.	(wanting)

* chienne – skȣessem

† This word abaïn is probably taken from the French language.

Barton	Râle		Cotton	Fr. Miſs.
61 horn	8daʀiʀira	{corne d'orignal {de chevreuil, etc.	weween	ouseino (corne)
62 house	8ig8am	maison	wetu	(wanting)
63 air	sekis8k8		(wanting)	(wanting)
64 light	8asak8ré	lumière	(or candle) wasâquonânë-tick	(wanting)
65 white	{8aübighen8r {skam8nar	blanc	wompi	wampican
66 black	mkazé8ighen	noir	mooi	casawaigan
67 I	(wanting)		nen	nia
68 thou	(wanting		ken	kia
69 there	nemaṅ là (quand on ne le voit pas) là quand on voit le lieu qu'on montre ëësmaṅ.		nekûs (wanting)	(wanting)
70 no	(wanting)		{mâtta. matnegut {not, not at all.	

NB. I have noted ſeveral words as wanting, because I did not find them in the places where they ought to be; but perhaps I shall find them in ſome other parts of the ſeveral Vocabularies.

J. P.

Euer Excellenz

Nehme ich mir die Freiheit anzuzeigen, daß wir in der heutigen Sitzung der Amerikanischen Akademie der Wissenschaften — sie lächeln über den gewichtigen Namen? Giebt's doch auch Könige die kaum über mehr als eine Million Unterthanen gebieten; und am Ende sind die ersten Samenlappen der keimenden Eichel doch ebenso wichtig als das rauschende, vollen Laub der festgewurzelten Eiche — einstimmig beschlossen, das Lexicon des Paters Sebastian Rasles, am Ende des 17ten Jahrhunderts angefertigt, und jetzt in der Bibliothek zu Cambridge (Massachusetts) befindlich, in den Memoiren der Academie zu drucken. Es ist das einzige Werk, so sicher, das uns über die Abnaki-Sprache Auskunft giebt. Der beifolgende Probebogen wird Ihnen zeigen, wie interessant Ihnen, so hoffe ich wenigstens, der

Abdruck des ganzen Manuscriptes sein wird. Ich weiß allerdings, daß Ihnen die beigesandten Bogen selbst nur von geringem Interesse sein können, aber wie wär es als sollte ich ein gerade nach Hamburg segelfertiges Schiff, nicht in See gehen lassen, ohne Ihnen die erfreuliche Nachricht mitzutheilen. Ein Band unserer Memoiren war gerade fertig, indeß wurde beschlossen ihn noch zurückzuhalten, und ihm das Lexicon des Abenaki beizufügen. Wenn ich zu viel von einer so geringen Sache mache, so mögen Sie es gütigst mit dem großen Interesse, das ich an allen Sprachstudien nehme, im Allgemeinen, und mit der großen Verehrung, die ich für den Namen Humboldt's fühle, im besonderen entschuldigen.

Schon vor etwa zwei oder drei Jahren schrieb ich dem Herrn Professor Buschmann, daß sollte die Berliner Bibliothek je amerikanische Werke wünschen, man frei über mich disponiren solle, falls man keinen anderen Agenten vorzöge. Ich glaubte, daß was auch immer die Beweggründe davon waren, die mich mein Vaterland zu verlassen nöthigten, man nichts de-

gezogen haben würde, daß ich mich in einer solchen Weise nützlich machte; und mir würde es immer eine große Freude gewähren mich der vaterländischen Wissenschaft dienlich zu beweisen, selbst in einem so indirecten Wege, als dieser sein würde. Da ich nie Antwort erhalten habe so ist der Brief vielleicht verloren gegangen, für welchen Fall ich hier wieder meine Dienste anbiete. So sollte man überhaupt irgend einen Rath wünschen, welchen man durch die Consuln nicht leicht beziehen könnte, und den ich zu geben fähig wäre, so soll man mich immer bereit finden. Ich mache diese Bemerkung besonders da Preußen diesen Augenblick ja wohl keinen diplomatischen Repräsentanten hier hat.

Mit ganz vorzüglicher Hochachtung und Ergebenheit

Euer Excellenz

ganz ergebenster Diener

Franz Lieber

Boston den 30 Mai
1832.

English, Algonkin, Delaware.

Copied from a M.S. of the Rev.d John Heckerwelder.

This copy is literal, where the words in the original are written in German, they have been so copied. The explanation of some words in English or German is left blank, & is not given, probably the Rev.d Author meant to have filled it up, but forgot it.
P. S. D.

Vom Inventair der Gesellschaft in Philadelphia Duponceau hat Prof Vater mitgetheilt.

English.	Algonkin	Del. or Lenni Lenape
Earth, Land.	Acke (of Akouin)	Hacki, Achgi.
I arrive	Takouschin ———	N'dapatschi Metoche. I am arrived. apatschiane, when I arrive
to view on	Oabenio ———	Dapennamen
to honour	Napetelima ———	Machélemān.
all ———	Kakina, Missouté	Weemi
allways	Kakeli ———	N'gemewi, abtschi
another ———	Coutac ———	Lackan, pili.
ashes, Dust.	Pingoé ———	Pong, Ponk
the Beard.	Misschiton ———	Wuttóney
to Wrangle	Alouin ———	Gelolten (to quarrel)
a Bear	Mackoua ———	Machquá
a young Bear.	Mackons ———	Machkses
Bed Sheet	Oabiouian ———	Wapachquiwan, a Blanket
bekriegen	Gouilomo ———	———
troubled in mind.	Talineessi ———	Sacquamalsin
to love ———	Sakia ———	Ahoolan
to ask council.	Tibeliadan ———	———
überwinden	Tiberima ———	———
to pay. I pay.	Tipahan ———	Eenheen
Beaver	Amuk ———	Amóchk
———	Apiminikoue ———	———
to keep, take care of.	Ganaouesima	Genachgiton. to take care of
to visit ———	Pimaoetissa ———	Kiwikeen
to pray ———	Talamia. Kitschi. Manitou. ———	Papatamau, wān.
Angry ———	Malatchilche ———	Manúnxu, Lachxu
to build vessels.	Chimanike ———	Amocholheen.
Brandywine.	Schoutiouabou ———	Wisachean.
fire brand ———	Suettewabo. the Chipuwas say Mittik	Plitey.
Letters (or Papers)	Massinaygan ———	Mamalékhican
Brother ———	Nithanich ———	Nimat.
Breeches	Kipokiti Koasac.	Sakulákan.
Bread ———	Pa Buchikan ———	Achpoan, Poan
Belly ———	Mischimout ———	Wachénk
Powder, (Gun)	Pingoe Mackate	Punk.
———	Entoyank ———	———
Ax ———	Agackonet ———	Tēmahican
Hatchet	Agackoulons ———	Tēmahicanis
Da, die Länge hin.	Mandadibi, Ouatsadibi.	———
Daily ———	Ouihaton ———	Gunnagischquik
Day, a Day	Okonogat ———	Gulokenak
to dance	Mimi ———	Gentkehn
Dance of the Indians)	Chichikoue ———	Gentgeen, or Gentkehn
Degen, messer.	Simaganis ———	Wischixi
a Gut ———	Olakich ———	Wulaxi, Wulaxial. pl.
That ———	Manda ———	Nanni.
that side, way.	Undach, Undachdibi.	Nanindachqui
a Sword ———	Simagan ———	Chonschican, long knife
to Cook. dress Victuals.	Poutaoue ———	Putaween. to blow up the fire
to think, consider.	Tilelindam ———	liteheen, N'delitéha, I think. litehew, he thinks
to do ———	Tochiton ———	lissin.
to kill ———	Nissa ———	Nihillan
Dead ———	Nipouin ———	Angel.

	Algonkin	Lenni Lennape
a Town	Ouidenano	Oteney.
to carry a load	Capatagan	Najundammen (on the back)
to carry	Pilow of Pila	Pelon, to bring. lüttenum, men.
to Drink	Minikoue	Menneen.
a Drunkard	Ouskouebi	Winguisumüit
to hurry on	Choumin	Wischixi, lachpi
Devil	Matchi Manitto	Matschi Manitto
a Bird	Chichip	Auwehhelew, Tschulens
one Eyed	Paskingoe (Pasuk is One)	Gattinquet (one Eyed)
to honour	Machaouala	Machélemãn
——	Talamisca	——
——	Piraouigo	——
to Eat	Ouissin	Mizin
Elk	Papegik	Moos
an Island	Mines	Menathey (Minis)
a half Island	Minissin	Minissin. a Monsey name
a (striped) Fish.	Malamek	Málameek
(Gay)	Mipigaye	——
the English	Ouadsakamink	——
ebengleich, even up.	Tabiscoutsch	t'pisgauwi, T'pisgauwiechton, to make it even
a Bottle	Chichigoue	Hackback.
——	Sassega	——
French (the)	Mittigouch	——
to go	Pimousse	Pommissin, to walk.
yellow	Ouzao	Wisáweek
Spirit	Manittou	Manitto
geheiligt	Naputsch	Pilewiéchgun
belief	Tikerima	Wulistamoagan
to yawn, gape.	Maba	——
enough	Mimilic	Tepi Teppi
Physic	Maskikik	Beson, Tschappichk
to give	Mila	Milan
Longing for, hankering.	Sasakissi	Ajandamoagan. the desire after something
Yesterday	Pitgilago	Wulaque
God of Heaven.	Kitchi Manitou.	Kitschi Manitto, great supreme being
the God of Canada	Kitschi Ogima	Sagima, is a chief King
Grass	Myasch	Miechask. Miechasquall (pl.)
to Salute	Mackaoula	Wangomen
Great (to be)	Kitchi	Kitschi (truly)
Great, Valorous.	Ouelibik	Machinaxin
(human) Hair	lissis	Miechheken
Hair (of beasts)	Pioucl	Wiechheken
Half (the).	nabal	Pachsiwi
a hardy Beast.	micheou	Tscitanew, Ahowabel thing
to hate	Chinguesima	n'Shingélema (I hate him)
to have	Tindala	hatte, o challon
to bid (to do)	Tichinicka	Nalissi
Wild Oats	Malomin	Malõm
to help (him)	Maaouineoua	Mauwitshema, help [illegible]
a Shirt	Papakiouian	Hembis
Heaven	Spiminkakouin	Awossagame.

English	Algonkin	Lenni Lennape
Here ——	Achonde of Achomanda	Na jun
how much?	Tantasow, of Tanimilik	Toh, Tani, tanitchen.
how, where	Tani ——	Tah, Tani.
Dog ——	Alim ——	Alum (money word)
a Puppy —	Alimons ——	Alumsis (M)
Hunger ——	Padkate ——	Gactopuagan
high ——	Spimink ——	Hockunk. Wachgunk
Head ——	Oustikouaan ——	Wil, Wihl, Wilustican
Who is there?	Emanda ——	Auweennalah
Hurons Indians	Nadouek ——	Nadowesi (Ind. Tribe)
a Hat ——	Ouikiouam ——	Alloquepi
Yes ——	mi (of mincouti)	Gohan, e.e. moki, A. Aha.
Yes, without doubt. certainly	Ante (of Sankema)	Kitschiwi, Shaachach, giwi
to hunt —	Kiesse ——	Allauwin.
Indian corn	Mitamin ——	Chasquem
on no account	Kamamenda —	Attata teche
in truth —	Keket ——	Kilschwi
not for common	Kagouetch ——	Matta ngummewi, not allways
Young ——	Ouskinekissi ——	Wuski[+]
Iroquoiers. Iroqueze.	Matchinadoack	Mengwe
On the opposite shore.	Gàamink —	Gämink. on the opposite side of a stream
a Captain, chief.	Okima ——	Sakima. a chief King
it is done —	Chaye ——	——
Canoe ——	Chiman ——	Amochol ——
I can ——	Kikerima ——	N'teppia, n'gaoki, n'hittavi
Kettle, a small one.	Akikons, if large, Akik[⊕]	Hooses. Hoos.
a child ——	Boubilouchchins	Amementit
Small ——	Ouabiloucheins	tangtiti, tangetu.
Wise, enlightened	Mentitou ——	Leppow
to come ——	Pimatcha ——	Undachochween
King of France	Mittigow Kitchi Okima	——
Mercantile business	Atokatchigan	Memhallamund. a Trader merchant
to be cold —	Kikatsch ——	Tacquatschin.
Stockings —	Mitas ——	Gagun, al. pl:.
a kripple —	Kakigate[+] ——	Gulucquot. (Lame)
Warriors ——	Nantobalilchik	Natopalitscik
Angry ——	Napitch malatat	Manunxu
[illegible] now Ind. Iroquies	Malalissi ——	Matakenindamen
to Laugh —	Papi ——	Kaglüksin, to laugh. Papi to play ~~[illegible]~~
Land, Earth.	Endalakian. N.B. This must signify the ground land, or Earth, I plant.	— Agi, achgi, Hacki (Land Achki, all signify the Earth) or

⊕ I think the word must signify an Earthen Pot to boil in.

+ signifieth lame in the legs.

+ from Wuskiey, the first syllable may be applied to both young & new.

English	Algonquim	Lenni Lennape
Earth	Aske, of Akouin	Endalakian, is, the ground & plant
Langago	Chachayé	Lomiso.
to leave, to abandon.	Packilan	Unugachtimmen
	Mirakamink	
to live	Noutschimond†	Lehellecheen
to live	Noutschimouin	Lehellecheen
the body	Yao	Hackey
Light.	Vendao	Wachew, Wachejeek
to run	Pitchibat	Kschamehellan
to set at liberty.	Packilan	Ponemen
	Kittimi	
merry	Mappe	
Moon	Dadciat, Tkizis	Nipahump
a Married man.	Napema	
Manly	Nape	Lennowi lüssin, to act like man
done jointly (by us)	Chooverima	Nitchikioue
companion	Nishe	Nitis
The sea	Kitchigamink (N.B. Several of the Western Nations have this word in use for Lake, Sea.	N.B. Kitschigamink, is beyond the large water
		Awossenuppeque, beyond the lake
		Gamenowinink, beyond the sea
Man	Alisinape	Lennape
a Knife	Mockoman	Pachkschican, Schican
	Nirimousens	
tired	Takousi	Wiquihilla
trouble	Taganamissi	Tacquelendamoagan
difficult	Tskatissi	Achewat.
to morrow	Ouabank	Woapange. Opange
a cap	Capotiouian	Aloquépi
a medle	Chabounican	Eschgansu, Eschquan, Schabonican
the Night	Debicot	T'poeu, Tpocheus (M)
Wet	Oabou	Scappew
to take	Takaunan	Watenummen (to take)
no. not	Ka	Atta, ta, lagu, matta, machta
	Sasega	
Nose	Yach	Wikiwon, Wichkiwon (M)
No body	Kagoutch of Kaouia.	taauween, matta auween
Nothing	Kakegou	takocu, matta kocu
Nothing news	Tapatchimoukan	Atschimolsin, to hold council. atscimolsoagan. council
I bring news	Tapatchimou	n'dapatschimolsin. I return from councelling
Yet	Minaouatsch	ili
Not-yet	Ka Maschi	nelema ta, esqua ta
Nothing	Kaouicka	atta keow.
	Mioninch.	
	Nantouneaoua	Nattonawaw. I look for him

† this word is distinctly describes
Leaving from fear

English	Algonquin	Lenni Lennape
	Kimoutin	
the Eyes	Ouskinchis	Wusgingwall, Eyes.
War. to carry on a War.	Nantobali. Nantou-balima.	Machtageen, Mamach-tageen.
	Manichich. Mons.	
Otter	Nikik	Gúnamochk, long Bearer
Old	Kiouecheins	Kigeyi
every where	Alouchbogo	Weemi talli, Nachqua-wi tá.
day after to morrow.	Ousouabank	Awossiwapan,
to think	Titelindam	litehan
to winter	Pipounichi	
to persuade	Tererigan	
Pottage	Mitaminabou	
a Partridge	Pilesioue	
to Piss	Minsi	Schki
where (in what place)	Tanipi	Taani
Tabacco pipe	Poagan	Poagon, Hopocan
to speak	Tepoa	
Rain	Kimiouan	Sokelaan
a Girt Strip	Appone	
a River	Sipin	Sipu
Red (colour)	Miscoue	Machkzit, Machkeu
to make	Pentakoe	N'hóppo, Nochpo
to rob, steal.	Kimoutin	Gichgemotgeen or Kich-kemotgeen;
	Tataouan	
to rest	Chinkichin	Shingichin, to lie down
Cup	Oulogan	Wulácannis, Olaganis
a Ship	Kitchi Chiman	Kitschi Amochol
Shoes	Mackisin	Maxen, Mácksen,
Pretty, fine	Olichichin	Wuliechen, good, pseiki (pretty)
to write	Massinaick	Lehhammen.
Sleep a	Ouackan	
to sleep	Nipa	Gauwin
to play	Paskigoue	Papihn
Looking glass.	Oabemo	Pepenaus
to consult	Galoula	
a Star	Alank	Alank
a Stone	Assin	Achsin, Achsün
to die, I Die	Miss	N'dangel.
Strong, a strong man.	Mackuouessi.	Masganessu. Tschita, nessw ahuabe
a gun	Paskisignan	Pooiackhican
a Fort	Maschkaoua	Menachk
a Language	Outon	Eiliechsit.
Tabacco	Sema	Kschatey.
Tabacco Pouch	Caspitagan	Pindassenacan, Sche-wondican.
	Ockola	
Teeth	Tibidt	Wipitall
to go to bed	Ouipemà	Gauwin, to sleep.
Present	Nongain	na jucke, juhucke
to travel by land.	Tija	Ochweem, Allumochweem

English	Algonkin	Lenni Lennape
too much	Ossam	~~N'Dangel~~ Osaami
to travel by water	Pimisca	Pomáhament ~~Masganessu Tachita~~, ~~neeon ahuabe~~
too little	Ossame mangio	Taami tanktiti, usaami
at the time	Megoalch	
together	Mamaoue	Tachquiwi, Tpittawi
to run up	Pitchiba	
Dove, Pidgeon	Mimi	Mimi. Amimi.
to mourn	Talimissi	
to marry a woman.	Ouiscoin	Wiewin
to pour out	Sikikinan	Soganechin
to fill	Paschipaoua	Wachtschuwatamen
Father, my	Nousche	Nooch, my Father
to fall	Pankisin	Penihillan
to day	Nimgom	ki giesquik
where do you come from?	Tampi endayenk?	Ta koom? where are you going to? Takda?
to	Pimisca	
hard	Maschkaoua	Masgannew, hard, stiff
a keg	Aoyentagan	Halpangel.
very well	Nibila	Tuk wullit
to fight	Packite	Machtageen (to fight in war)
much (he)	Pachikin	Mechelit
far, far off	Ouatsa	Wahelemat. Wachlemat
far off in the woods.	Nopemenk	Wachlemat legenink
hidden, verborgen.	Kimoutch	Gandhasit, gandhatton, talli
to look	Packilague	ankhiton. Anichton, to hide; to loose
	Takousi	
to have sense, be wise.	Nibouaika	Lĕpoew.
to understand.	Nisitotaoua	Olsittammen, Nenostammen
to pursue	Nopi~~p~~dele	Nawallan, to follow up; Napenalla, to kill.
to find	Nantouneouna'	Mochgamen,
to Fish	Kikons	Notamesin (with the spear)
Meat	Ouias	Ojòos
full	Mouskinet.	Wachtschahatteu
a Bird	Pilè	Tschalens, Auwehelle
a Fork (of a knife)	Nassaouakouat.	Lèchauwak
a Fox	Outagami	Wacus, Ogus
Peace	Pera	Langundoágan
to make Peace	Pecatchi	Langundowagan mikemdammen
to be afraid	Kissen	Wischasin
it freezes hard	Kissina magit	Achwi kpatten, it is hard frozen
a Woman	Ickoue	Ochqueu
one who courts.	Ickouessens	Ochquewak
Fire	Schoute	Tendey, Tendew
to Strike Fire	Schoutcke	Tendeuheen
Fire works, to strike with.	Schoutekan	Sankhicanni
a Pounder, to pound corn	Putagan	
of value	Arimat	
where will you go?	Taga kilija?	Ta lakda gettaa, Ta kdaani.

English	Algonkin	Lennilenape
where?	Ta	Ta! Tani?
where is he!	Tanipi api?	Ta achpil
Truth, in Truth	keket	Kitschiwi. Kitschiwik
Why?	Teninentien	ta untschi?
Warm	Akichatte	Kschitte (from Fire) Kochelandeu (by the sun)
Water	Nipi	Mby.
a Road	Miekan	Aney, Tamágan
a little	me Mongis	tanktitti, kechitti.
	Kegatsch	
well (good)	Kegatsch, Oueouelim.	Kehella wullit.
well, wells	Achindach	juh wullit.
well then	Taninontien	na wullit.
to know	Kikerindan	wōátammen
how is it?	Ouaneouine	loleu?
how is that?	Ouaneouine maba	ta ha nánni.
will, to will, to do	Ouish	lüssin
Wind	Loutin	Kschächan
Winter	Pipouin	Lówan
White	Ounabi	Woapsit. Woape.
Whitefish	Attikamek	Woapameek
a Wolf	Maskigan	Mc Túmmeu, Wiechtschey
a Root	Oustikoues	Tschúppich
Iron	Piouabik	Suckachsin
a Boy	Maskimout	Menotees.
Softly (to go)	Peccabogo	Schakochwe
the Sea	Agankitschigamink.	Kithan Kithamek
	Magat	
I tell you.	Tita	K'dellen
do you say so?	Youa	nakdelloween?
that is good	Oueouelim	Wulieeben Wullie
to see	Ouabemo	némen, Pennammen:
look	Outineous	Penno
to sing	Chichin	Alunsin {to sing after the manner of the Indians
son (a)	Nitianis	Quis, quisoall, his son.
Sun (the)	Kisis	Gischuch.
a Sword	Mackate	Tangamican
to Sweat	Mattauton	Aaptissin
to Swim	Tapaue	Aschwut.
to Stay	Tapia	Achpihn.

Ich habe die Vocabulaire der Brasilianischen Sprachen bis auf das letzte, die sich in der Reise des Fürsten von Neuwied befinden, mit den Asiatischen und Europäischen Sprachen verglichen, und folgende Berührungspuncte gefunden, welche ich Ew. Hochgeboren die Ehre habe vorzulegen.

Sprache der Botokudi

Stern <u>kan</u> — Morduinisch <u>konja</u>.
Leicht <u>mah</u> — Inguschisch im Kaukasus <u>masse</u>
Magindanao <u>magan</u>.
Hoch <u>oru</u> — Irländisch und Ersisch <u>ord</u>.
Mond <u>taru</u> — Koreanisch <u>tareme</u>
Groß <u>arak</u> — Samojedisch in mehreren Dial. <u>arko</u>
Klein <u>kudshi</u> — Türkisch <u>kütschi</u>, <u>kütschük</u>
Haut <u>kad</u> — Morduinisch <u>käd</u>.
Fuß <u>po</u> — Lesgisch-Awarisch <u>pog</u>.
Erde <u>naak</u> — Mandshu <u>na</u>
Baugh <u>kuang</u> — Ienisei-Ostiak bei Pumpokolsk
<u>kang</u>. Ostiakisch bei Narym <u>kunchon</u>.

Sprache der Machakali

Holz <u>ke</u> — Inguschisch im Kaukasus <u>che</u>. Niotorisch am Altai <u>hä</u>. Georgisch <u>he</u>.
Fuß <u>pata</u> — Sanskrit <u>pada</u> Sind <u>pade</u>
Blut <u>keng</u> — Samojedisch am Tas <u>kem</u>, bei anderen <u>chem</u>
Türkisch-Tatarisch <u>kan</u>. Persisch <u>chun</u>

Sprache der Pataxo

Haut mai — Tscheremissisch mii, In allen Türkisch Tatar. Dialect. moin, moinu

Fisch mahum — Persisch mahi.

Sprache der Malali

Mond aie — Türkisch-Tatarisch in allen Dial. ai

Stein haak — Abassisch im Kaukasus hak, hauk

Fisch maob — Persisch mahi

Blut axemie — Samojedisch am Tas kem, u. s. w. wie oben.

Kopf akeu — Abassisch im Kaukas. aka, ieka.

Baum me — Tungusisch mo, Chinesisch mu.

Zahn aïo — Chinesisch ïa

Kind ako — Jakutisch ago.

Stirn hake — Tuschetisch im Kaukas. haka

Axt pe — Ungrisch fei.

Milch poïo — Afganisch poï, Pehlevi peo.

Sprache der Maconi

Hund poko — ~~Ingusch~~ Ingusslisch im Kaukasus poe Tuschetisch eben da poequ.

Kalt. châm — Chinesisch chan. Ossetisch im Kaukas. ichan, echan.

Mond puan — Tungusisch bia Pehlevi bina

Nein poe — Chinesisch po, pu.

Monsieur le Baron

Comme Vous Vous proposez d'envoyer à Monsieur votre frère, les mots Brasiliens, comparés aux langues de l'Europe et de l'Asie, je Vous prie de bien vouloir y corriger une petite meprise; car dans la langue des Kamaku civilisés, j'ai mis

Hund, iake Inguschisch im Kaukas. hak

au lieu de

Hund, iake, Tscherkessisch hag.

Je joins à ces lignes une comparaison de la langue Tschouktche orientale, avec le Grönlandais, qui est très-curieuse et qui demontre l'identité de ces deux peuplades.

J'ai seulement besoin pour huit jours des volumes 3, 5, 9 et 10 des Asiatic Researches

Auriez Vous la bonté de les prendre pour moi à l'Institut.

Je serais aussi curieux de revoir le livre de Mr. Vater sur l'affinité des langues de l'amerique avec celles de l'ancien continent.

Je Vous renvoie le Ritter et je Vous prie d'agréer les sentiments inalterables de

Votre

très humble et très obeiss. serviteur

18 avril 1822.

J. H. Klaproth

Ci-joint Ritters Vorhalle.

Sand awon — Armenisch awas
Blut inkeu — Andisch im Kaukas inka

Sprache der civilisirten Kamaku, bei den Portugiesen Meniangs.

Baum hi — Georgisch ha Motorisch am Altai hä.
Fleisch kione — Awarisch-Lesghisch chian, han.
Zahn io — Chinesisch ia
Hund iake — Inguschisch im Kaukas. hak
Wasser ßin — Kasi Kumuk im Kaukas. ßin
Akuschaisch ebendaselbst schin
Kraut osso — Ossetisch im Kaukas. chos, choassa
Mond ie — Türk.-Tatar. aï
Regen ßi — Albanisch ßi.
Salz schuki — Samojedisch schak, scheak.
Sonne schioi — Chinesisch shi.

Aus diesen Vergleichungen ist wahrscheinlich keine weitere Consequenz zu ziehen, aber sie sind doch merkwürdig.

A Vocabulary of the Cherokee (over hill) and Choktaw Languages, by Col. Benjamin Hawkins, made (says Mr. Jefferson) probably before 1784.

Vom Secretaire der Gesellschaft in Philadelphia Duponceau herrn Prof. Vater mitgetheilt.

English	Cherokee over hill	Choktaw.
God	Echnawte	Awbustah hooloo
Good	Oseayouh	Chickamaw
Bad	Weyaueyou	Poolo
Body	Chealey	Haweawnipe
Head	Chascola	Niscobo
Hair	Keeleh	Pasha
Fore head	Chacantekana	Masana
Face	Aquoketace	Meshuch
Eye brows	Chekateskane	Enoshubah
Eyelid	Toochekotteskelekak	Salnik check
Eye lashes	Akekatanakelah	Salnik check
Eyes	Chekatolah	Neshskin
Nose	Chenasolah	Beshockane
Nostrils	Tuchensatalasah	Beshuloo
Mouth	Chaolah	Ete
Lip	Canokutlah	Tilbe
Tooth	Chenutukeh	Noote
Tongue	Canuhkak	Sunsush
Chin	Chaaneh	Nutuctohah
Neck	Cheetsanee	Coolah
Shoulders	Chienaawe	Tahsha
Breast	Chenatesee	Theshee
Arms	Chanokan	Shockaboh
Elbows	Chaqueeshane	Ashuncunna
Wrist		Backtalookoche
Hand	Akoayane	Abuck
Thumb	Keasute ootanoe	Buckkishke
Finger	Akotasote, koayane	Buckoshe
Finger-nail	Chususkah	Buckuck chish

English	Cherokee	Choktaw
navel	Akatee antotté	Hawtambish
waist	Chawoskane	—
Hips	Cheatee	Hatip
Groin	Chelasotta	Ephechucabee
Thighs	Cawkalo	Ubee
Knees	Chenegane	Ingaltahaw
Legs	Chanesgane	Hulkkay
Ancles	Chachuquata	Yeatetocoche
heel	Catecana	Inketoboh
Foot	Coolassotanie	Eyea
Toe	Chenassateh-ootanch.	Ushe
Toe nail	Aquasuskeh	Yockchish
Coat	Casalanah	Lovacoh
Vest	Casaietah	Lahoskooshee
Breeches	Asuloche	Mallafoakah
Shirt	Enwhooh	Nahukeh
Stockings	Teleotulaskeh	Abeuskeh
Shoes	Teleshulo-tustotleh	Shoelushe
Petticoat	Asunoh	Alkoonawfaliah
Short Gown.	Squlakaiouetee	—
Fire	Chele	Luuck
Air	Oonolek	Mahelech
Water	Ummah	Ookaw
Earth	Kawtah	Yockanee
Sun	Neuto	Hahshee
Moon	Saynoch neuto	Hashnanakia
Stars	Nockusah	Fechcik
Sky	Kelalata	Shutich
Day	Ekeh	Netuck
Night	Saynoah	Nanuck
Spring	Kokay	Toofohpay
Summer	Kooyee	Toofah
Autumn	—	Hushtoolamoona
Winter	Kolatou	Unafoch

English	Cherokee	Chocktaw
Rain	Kaweskah	Oomboh.
Hail	Konsasoskoh	Autosnfoo
Snow	Ainochak	Ookootooshe
North	Weentcloe	Falumnah
South	Ookanoiah	Ookaw mawloigh
East	Ekuttayoie	Hashkoo chuckoh
West	Oosahaiah	Hashe koo toolooh
Man	Kuich	Hattuch
Woman	Akaihe	Ehoogow
Boy	Chuchoch	Che pootah
Girl	Akaihieetsch	Allateke
Child	Aliotolch	Pooskose
Husband	Ootallech	Ehuttuck
Wife	Aquotallech	Takeché
Uncle	Atoocheh	Amoshe
Aunt	Alokek	The same as mother
Brother	Akeneleh	Tebawbashe
Sister	Ankets	Armteke
Father	Aloteh	Unkay
Mother	Aiche	Hushkay
Horse	Soquile	Esubaw
Cow	Wawkeh	Walke
Dog	Kaetle	Oophe
Deer	Howe	Asee
Bear	Yeonah	Netah
Meat	Howeyeh	Nepe
Corn	Sailoo	Tanjay
Bread	Cawtoo	Paskoch
Homony	Canohanah	Haltponey
To eat	Kalistaioneh	Impah
" drink	Tecawtetahe	Ishko
" sleep	Tuckolane	Nosay
" Run	Totochasqueletanah.	Nowlelay
" walk	Kawanah.	Noowah

English	Cherokee	Choctaw
to work	Kawoste kattanale	Alttoonhoo
" hunt	Chanolachee	Wattch
" speak } " talk }	Enatnohale	Anumbullay
" love	Aquatooleach	Ehuluch
I	Sunch	Annoo
thou	Nekee	Chasnoo
he	Wawsch	———
we	Nekatee	———
you	Nekee	———
they	Ekeh	———
America	Wohtutly	Virginia
Frenchman	Kalunt cheeh	Falanchay
Spaniard	Squanch	Espana
Englishman	Nimkalesah	English
Indian	Youwayoh	Attscka paw hoo* mach
Cherokee	———	Chelokee (Germ: Tschel tohki)
Chiskasaw	———	Chickashaw
Creek	Coueetah or koosoh*	Musk koga, Tall pooshe (Germ: Tallopus
When	Lakayou	
What	Kutoch	Nattahoe (Germ. Nat tahoh)
How	Kattousteh	———
Where	Utleh	Cuttemah
By and by	Koohee	Emoonah
Breakfast	Shuunolahkulstinah }	Impah
Dinner	Chuh kulstinah }	
Supper	Sanvehkulistinah }	
Come to breakfast	———	Aunt Impah
How do you do?	Initaiolckuh?	Sheahtshu?
Where do you live?	Utluahtochaine	Cuttamaschanta
In what town?	Kawtohats le chaine saye?	Tomaliaw nueta!
How far from here?	Lawquoyoutah?	Kooa rulloomé? how many leagues
Are you a choctaw?	Chactaw?	Chalokee cheaho?

* a German would write this: Kahuita oder Kusōh oder Kusōh oder Kusōch [illegible] nicht besser

English	Cherokee	Choktaw
Are you a cherokee?	Chelokee?	Chalokee cheaho?
very well	Oseeyou	Altpesah
very ill }	Auklekekuh	Ekachookemo
sick }	————	Abakah
Deer Skin	Cunnecuh	Esochshupe
Bear Skin	Cunne kaiyeonah	Netahockshupe
Beaver Skin	Toyee	Keantahockshupe
Otter Skin	Chayoch	Hooshunhockshupe
Yes	Owah	You
No	Untlah	Un haw key you
I will not	Untlakela	Itse
I cannot	Wyckih	Yoh hemay woh
I will	Owah	Yomeledgh kay
Come	Ahanah	Meinta
Go	Hanah	Iyah
White	Unekeh	Toohoobob
Black	Anayhay	Losay
Yellow	Tellonkaie	Laconnah
Green	Itsaye	————
Blue	Enakay	Oak chaw mawla
Red	Kekokaie	Hummah
Mountain	Otalleh	Nane choho
River	Aquonee	Hatchaw
Creek	Neiltahee	Bogue
Branch	Stekaiyoch	Boogishe
Gun	Cullaquah	Tun naw poo
Powder	Toolkiskee	Hittook
Lead	Cunne	Noppa
Shot	Tachistaoha haseyou.	Nockooshe
Bullet	Cunnechunestekeh	Noppa
Tomahock	Colloestee	Iskefuh
Knife	Ailstee	Bushpoo
Kittle	Aohaie	Sunock
Pipe	Cunnunnoah	Chemashe mekek

English	Cherokee	Chocktaw
Tabacco	Cholah	Huckchuma
Flint	Toweskalah	Tassunook
Match-coat	Uncohonootanohee	Angee
Blanket	Chous conanee	Shukaboo
Road	nunnohee	Honah.
Bow	Echuluch	Eteshebatan
Arrow	Cunne	Ooskenockey
Sword	Yailste kunneheetah.	Bushpoofootyah
Warrior	Skyagusta	Tushkuch
King	Okoweyouhee	Mnigo
Ship	Chenaquoh	Penechetoo
Canoe	Chen	Pene.

A Comparative Vocabulary of the Muskogee or Creek, Chickasaw, Choktaw, and in part of the Cherokee Languages, with some words in the languages of the old Indians of Koowa. By the late Col. Benjamin Hawkins, late Agent of the United States to the Creek nation, and by him communicated to Mr. Jefferson.

Note.

g. is always hard in the Creek language.
ā. has the sound of a in Charcoal or charge, in other respects the letters are sounded according to the English Alphabet.

Dr. Vater is requested, if he shall print or insert in any of his future Works any part of this or of any other Vocabulary communicated to him by Permission of the American Philadelphical Society, to explain the Indian Words in English as well as German, that those in this country who do not understand the German language, may profit by the publication.

Philad. 9. Oct. 1819) P. S. D.

Vom Secretair der Gesellschaft in Philadelphia Duponceau Herrn Prof. Vater mitgetheilt.

English	Creek	Chickasaw
Fire	tote,cuh	Loo,woc
Water	We,waw	Ookuh
Earth	e,cun,naw	yauc,anne
Wind	o,talle	man,hleh
Sky	Soota	Sootick
Sun	Nittauhasce	Nittuck hasce
Moon	Nittth,le hasce	Nenuc hasce
Star	Coots,oo,chom,bau	foo,chick
Light	high,ul,ke	Oo,nuch
Darkness	You,mooch,ke	Nenuc
Day	Nittau	Nittuck
Night	Nittth,le	Nenuc
Heat	Cus,tim,gau	lus,paw
Cold	Cus,suppe	Cuppus,saw
Smook	e,co o,che	Sub,bole
Cloud	ho,lo,jee	Who,shoon,ta
Fog	o,pil thle	Ook,toobidje
Rain	Oos,ke	Oobuh
Snow	etoote thlucco	Ookte
Hail	etook neit,caw	Buh,cha,loo,suh
Ice	we,waw, oce, took	Ookuhocumme
frost	etoo,te	Ook,loo,shuh
dew	se,cho.	Chesuck
Rainbow	Oose,ke,inta,chaw.	Un,nock,pe,to,poole
Thunder	te,nitke	he,lo,hoh
Lightning	atlwe hutte	hosoo,oopul,luh
Yesterday	pox,ungee	pillaua,sus
to day	muchuh nittau	im,muk,innittuck
to morrow	puxe	Oon,nau,haw.
a day	nittau humge	Nittuck chuffuh
a month	hasce humge	hasce chuffuh
a year	o,thlo,loo,be humge	hosce attau nuppele chuffuh
Spring	tasache	coo,chuhyo,hobe
Summer	miske	tome,polle.
Autumn	thlafo hacose	hustilluh mo,nuh
Winter	thlafo	hitte ifse,too,luh mo,nasse
a man	ho,nun,no,waw	nock,enneh.

Choctaw	Cherokee	(Dialect of the old Indians of Koowa)
Loowoc	ā,che,luh	
Ookaw	ummuh	
Yauc,en,ne	Cātuh	
Manleh	Catoose	cun,noo,la,s,cuh
Soolick	Can,la,la,te	culle,cho,te
Nittuck hosshe	Neen,to	e,cuh,nā,toke
Ne,nuc hosshe	Neneto	Sen,noā, henātogeh
foo,chick	Noc,coo,she	Nook,ish,she
Coo,nau	. . . .	Su,mau,laih
Ookthle,le	. . . .	Oo,se,kuhsen,o,ye
Nittuck	e,guh	e,cuh.
Ne,nuc	Sa,no,eh	. . . .
Pulla	ho,te,le,cuh	o,te,li,cuh
Cuppussau	ho,yaint,leh	ho,he yaintchuh
Subbo,le	Cho,el,hokeh	Choan,o,ligau
Whoshoon,to	Oo,lo,ge,luh	Oo,lo,gelih
to,be	. . . .	Ook,huh,e,tuh
Oom,buh	O,c,cais,cuh	chat,huh,au,cā,s,cuh
Ook,too,sau	Ain,ho,che	au,noo,che
Put,cha,loo,suh	We,yoh,te,nuh	Oo,nustulluh
Ookta	. . . .	o o,nustulluh
Ook,la,huttuh.	. . . .	We,oh,te,nuh
Fechuck	. . . .	Asoo,too,geu
Un,nock,be,te,boole	. . . .	e,nuttau,cā,lo,kuh
he,lo,hoh	. . . .	Yain,tucke,lose,cuh
hasshooc,mulla	. . . .	. . . .
Pillassus	who,saye,hih	Oo,sa,hih
Muckin,nittuck	Sā,co,e,cuh	Oalce,cuh
Oon,nau,hau	Su,nā,te	Oosain
Nuttuck ā chuffuh	. . . .	ecuh,so,quo
Mosshe ā chuffuh	Sāquone,ento	Nā,toke,so,quo
ā,fumme ā chuffuh	. . . .	Soquo,o,tak,ke,yeunttah.
toofooppe	. . . .	co,caye
toofuh	. . . .	co,kih
Naufuppe	. . . .	ale,cose,tuh
Naufā	. . . .	coohuh
Nockenne	u,na,keh	huteh.

English	Creek
a woman	hookte
a boy	cheponoose
a girl	hooktoche
a child	hook,ose
father	ilke
mother	itchke
brother	echilthowau
Sister	echoose
husband	ehe
wife	ehigh,wau
son	epooche
daughter	itch,hoste
the body	in,nau
the head	ecau
the hair	ecuyisse
the beard	chuckisse
the face	etothlofau
an eye	otothlowau
the nose	eyuppo
the cheek	yunewau
chin	Nooluck,kau
lip	Chook,hulpe
mouth	echookowau
tooth	enoote
tongue	toolossowau
ear	hutsco
neck	enookowan
arm	suckpau
wrist	ecooche
hand	inketapixe inkewesaugau
finger	nulke
belly	
back	ettau
Side	enutche
bubby	episse
thigh	huffe

Chickasaw	Choctaw	Cherokee
eho	ehoeyo	unnekayih
che,potuh,nock,en,neh	āta,nockenne	āchuhuh
che,potuh,teake	ālāleake	ācauhuh
poth,coose	āloo,se	hoostecuh
inke	inke	atoluh
iske	iske	ache
enuckfe	tebaubeshe	inkenele
nuckfis	inteake	inketoh
esipse	chuttuck	aquolulleeh
owwanuh	tokecheh	cheyahih
emoose	ooshanoienne	āquachih
oosetick	ooshatick	chatotuh
hockaunip	yoçaup (ni)	cānaleteh
iscoobe	nus,co,bo	Scole
pance	pan,she	kettinh
nootuckhips	netuckfish	ipskeleuh
ipsooccuh	nushshooc	aukeentuhcane
skin	nisskin	uchuttole
bechilluh	bechullo	coyeinsole
hocthune	tesoocpe	āquoqolle
nootuck,faw	nootuckfaw	cāyune
tehullbe	tellbe	uhunnecohe
ete	ete	cheole
noo,te	noo,te	cuyuuh
thoh,thone,lush	esoon,tus	conhucuh
hocsebis	hoc,subis	cullane
thanoongipstop	coonluh	heechaine
Sausuckebaw	shuckubbaw	cunnoiape
Sullucputhaw	ebucktilloocooche	Woyane
Sulbuccoose	ebuckputta	woyane
Sulbucchose	ebuckcooshe	carasuttae
Suttuckoobaw	ookfoocaw	ecsquohle
thushsun,nuchaw	nelle	chesohwhe
Sunnuce	nuce	cheseioane
Saupeinshick	epeshick	chenatee
Sinbe	eube.	cheullo

English	Creek
leg	leneitcau
foot	letaupixe
toe	lewesaugaw
skin	enauhulpe
nails	inkosussowau
bone	efoone
blood	echatau
life	inkesaugetuh
death	illgau
foot	inhumpetuh
meat	āpissowau
fat.	nehau
lean	maupissowau
bread	tuckelige
Indian corn	āche
milk	pisse
egg	chusetage
a house	choco
a buffaloe	yennessaw
elk	itchopiecuh
deer	itcho
bear	noocoose
wolf	yauhaw
panther	cotchaw
wild cat	cowocoochee
pole cat	conoo
fox	chuluh
monax	. . . .
beaver	itchhossowau
racoon	woteco
opossum	Sooicauhutiau
hare	chofe
Squirel	ethlo
a bird	foosowau
an Eagle	Lumhe

Chickasaw	Choctaw	Cherokee
süntucale	choleke	cheesteiane
sieputhau	eputta	quolossetane
thiushe	euse	chenossautae
Sauhawkshoop	hucksoop	aucuhnakele
thiucchuse	buckchuse	oosooscuh
tiefoone	foone	ocooluh
Siyeethish	asish	kakih
feopuh	oochauyuh	anolotokeescuh
ille	ille	weousuh
nānuppuch	nānuppe	oonulstatih
nippe	nippe	onweyuh
nehau	neuh	culletocheu
nippe	nippe	. . . .
puscuh	puscuh	cātooh
tauenche	tauenchih	Shaloo
pisookche	pisookche	oonate
Woccoose	Congcoose	Suachih
choocuh	choocuh	cullelehotah
yenneſs	yenneſs	yenneſsau
soobbaupauah	Soobbaulaupittuh	how,way,equoh
iſseh	iſse	howe
Netuh	netuh	yoneh
Naſsobuh	naſsobuh	wohhiyoh
Cowisto	cowe	Keintoche
coinchuse	Succbautenau	Keheh
Cone	cone	telunh
chuluh	chuluh	chuluh
. . . .	Shoughotoocoose	. . . .
keentuh	keentuh	toye
Shoughwe	Shoughwe	keinlih
Shoocuhtobe	Shoochuttuh	innaiaveqohatih
Choocſe	choocſe	koukinh
funne	funne	valole
fooshe	hoshe	cheesequoh
oonese	oansih	āwohelih

English	Creek
hawk	hāyo
owl	oopaw
turkey	pinewaw
swan	cocuh
wild goose	auhuckauwaw
duck	foochw
turkey buzzard	sule
raven	cockeh
crow	osauwaw
black bird	sucktilloh
crane	wattooluh
pigeon	patche
dove	patchehowe
pheasant	oketeneetcuh
partridge	cowagge
mocking bird	foosauhauyuk
red bird	foosceechātaw
snake	chitto
lizzard	tocsaupullgaw
butterfly	tuffullobe
fly	chanuh
fish	thlotto.
Frog	soopocktaw
gold	chattookunāwālaune
silver	Chattookunāwā
copper	Chatcuslanooche
a stone	chatto
wood	itto
Gum	helookauwaw
a mountain	thlenne
hill	chanoxe
vally	panne
sea	wehutcaw
Lake	wehoose
pond	ochupse

Chickasaw	Choktaw	Cherokee
huttuchlebush	tucthleboos	towote
ooputh	ooputh	oo,coo,coo
fuckit	fuckit	keen,neh
oocuck	oocuck	hauke
hunchuh	hunchuh	Sāsuh
foochoose	ookfoochuse	cow,o,noo
sekeh	Sheke	sulih
follusto	follohchitto.	coolunnuh
folloh	folloh	colunneh
chathloh	ookchalththloh	choquilliste
wottooluh	Wottoonluh	tuckalluh
patche	patche	woye
palcheusobush	palcheusobush	colagosconeheh
cofisto	cofitchoto	tantiste
cofe	cofe	cuqueh
foosuhtochih	hochebulbaupau	chutellenakecowoneast
fooscoomuh	Woscoomuck	tochuffowoh
sinte	Sainte	enoteh
tokesullaupaw	panchelawaw	tehonate
huttull~~poosick~~	ittaupoosick	cunnootanuh
chuckānooh	Shoonsih	kenkkeh
nāne	Nāne	āchoteh
hoeyoneeone	shooçauteh (Germ. pron. Schukahteh)	oonouh
ooksoop,luçau,naw	talleluckaunuh	. . . .
tellehuttuh	tallehuttuh	utlalih
ochonuç,luckennaw	ausoonnuduconaw (Asunnoklokinah)	āyatloteh
talle	talle	neyuh
itte	itte	uttuh
hecaunehaw	ittenehaw	āchuh
oanchubbaw	nannechitto	otelleyuh
nannechāhā	Nanne	oonālossee (Unahlossi)
fauple	ookfaw (Germ. Ukfah)	auntulleyaw (Ahntallejah)
ookhuttuk	ookhulluhchitto	iconeicohih
hiyeep	ookhuttuh	auntulle
okinsobuh	hiyeap	auntalle

English	Creek
river	wethucco
creek	hatche
a spring	wecuywau
grass	pahe
a tree	itto
pine	chule
cedar	achenauchale
poplar	hechilwau
ash	ittohutcau
elm	tafusso
beech	nufo
birch	occhillaulascau
maple	inno
oak	lockchappe
chesnut	otappe
hickory	oche
walnut	auhahowau
locust	cattohowau
mulberry	key
a vine	patco
tobacco	hitche
Joy	aufutchketau
Sorrow	efegetokescha
1	humma
2	hucco
3	tutche
4	osete
5	chāte
6	epā
7	cooloopā
8	chenepa
9	osetuppa
10	pā
11	pāhuncoontellake
12	huccofofcauk
13	tutchenofcauk

Chickasaw	Choktaw	Cherokee
ookhinnaw	~~shook~~kutchuh.	isconuh
bocose	boke	cayeeh
culle	culle	immuhcunnoocokek
hasook	hashook	unnoolatuh
itte	ittuppe	oocallokih
teyuck	teyuck	noohcheh
chuwauhulluh	chuwauluh	ā,che,nuh
sipse	sipse	sheyow
ittehuttuh	shenup	cunnoonaw
tohto	tohto	tow,woh,che,le,yosto
sumulluh	ittomullauhaw	
fooloosehucksonope	yanubbe	
choocho	choocho	Desunt.
nussubbe	nusubbe	
oote	ootubbe	
oosuckubbe	oaksuckuppe	
highe	hauhih	
cutte	cutte	
behih	behih	
pongke	ponguppe	Numerals from Judge Campbell's Cherokee Vocabulary, inserted here for the Sake of Comparison
huk~~hoomuck~~	occhumuck	
Nauyoumetuh	youpuh	
chunecuskeyoho	noochonggelo	
chuffuh	āchuffuh	sa,quo
toocelo	toogolo	Tal,ly
tootchenuh	tootchenuh	Cho,ah
osetah	osetuh	Nik,ka
tuththlaube	tuththlauba	Ish,ka
hunnaule	hunnaula	Shu,lal,ly
oontoocelo	oontoogola	Kallaquo,que
oontootchenuh	oontootchenuh	Shu, na, lah.
chuckā,le	chukala	Soh,na,lah
puccole	puccola	Schoat
owwohchuffuh	owwohchuffuh	Soc,too.
owwohtoocelo	owwohtoogolå	Tally,too
owwohtootchenuh	owwohtootchenuh	Cha,ka,too.

English	Creek
14	osetofcauk
15	chockelofcauk
16	epofcauk
17	cooloopofcauk
18	chenepofcauk
19	osetuppofcauk
20	pālehocoleist
21	pālehocolin humkin whoo yaunot
30	pāletutchene
40	pāleosete
50	pālechockebest
60	pāleepāke
70	pālecooloopākst
80	pālechenepākst
90	paleosetepakst
100	chookpehumgst
200	chookpetuccole
300	chookpetuchene
400	chookpeosests
500	chookpechockebest
600	chookpeepākes
700	chookpecooloopakst
800	chookpechenepakst
900	chookpeoselepakst
1000	chookpethluccohumgin
White	hutke
Black	luste
green	pātelauneomuhs
blue	olotte
yellow	laune
red	chate
good	heintlo
bad	holewaucot
small	chootcosaut
large.	thluce

Chickasaw	Choktaw	Cherokee
owwohosetah	owwohosetuh	Nick, a, too.
owwohtuththlaube	owwohtuth thlauba	Tsh, ka, too.
owwohhunnaule	owwohhunnaula	Tal, lan, too
owwohoontoocelo	owwohcontoogötö	K'l, quo, que, too
owwohoontootchenuh	owwohoontootchenuh	Na, lah, too
owwohchuckāle	owwohubbechuckāla	Loh, na, lah, too
puccoletoocelo.	puccoletoogolo.	Tally Schoah
puccoletoocelo owwchuffuh	ulcoochuhchuffuh	So, cho, ny
puccole tootchenuh	puccoletootchenuh	Choah, Scoah
puccole osetah	puccole osetuh	Nicka, Scoah
puccole tuththlaube	puccole tuththlauba	Tshka, Scoah
puccole hunnaule	puccole hunnaula	Shu, tal, ly, Se, oah
puccole oontoocelo	puccole oontoogolo	K'l, quo, que, Se, oah.
puccole oontootchenuh	puccole oontootchenuh	Na, lah, Se, oah
puccole chuckāle	puccole ubbe chuckāla	Loh, na, lah, Se, oah
puccole tuthlebā chuffuh	puccole tuththlepā chuffuh.)	Seo, ah, que
puccole tuththlebā toocelo	puccole tuththlepā toogolo	Tally, che
puccole tuththlebā tootchenuh	puccole tuththlepā tootchenuh.)	Cho, ah, que
puccole tuththlebā osetah	puccole tuththlepā osetuh	Nick, a, chew, que
puccole tuththlebā tuththlaube	puccole tuththlepā tuththlauba.)	Tsh, ka, chew, que
puccole tuththlebā hunnaule	puccole tuththlepā hunnaula.)	Chew, Tally, Chew, que
puccole tuththlebā oontoocelo	puccole tuththlepā oontoogolo	K'l, quo, que chew, que
puccole tuththlebā oontootchenuh	puccole tuththlepā oontootchenuh.)	Shew, na, lah, chew, que
puccole tuththleba chuckāle	puccole tuththlepā chuckāle	Sok, na, lah, chew, que
puccole tuththleba istō chuffuh	puccole tuththlepā se pookunne a chuffuh.)	Scho, at, chew, que, a, chi, au, la.
tohbe	huttuh	
lusaw	lausaw	
pancetuhluckenuh	ookchumāle	
ookchumaule	ookchocco	
luckenuh	lockenaw	
hoomuh	hoomuh	
choocomuh	ā choocmuh	
ookpullo	opollo	
ifskinnohse	Skintinnoose	
ifsto.	chitto.	

English	Creek
high	holwe
low	auwolosaut
broad	tuphaut
narrow	silcosaut
old	āchule
young	monitte
new	muchusse
hard	Challotwe
soft	luwotchcosaut
sweet	chumposaut
sour	cummookse
bitter	tohse
hot	sighe
cold	cussuppe
dry	colpe
wet	lotchpe
strong	yickche
weak	fotose
pretty	Simmaunautchke
ugly	holewocetutscha
sick	enooketuh
brave	chaufigne
cowardly	pincultetuh
wise	intopothlingau
foolish	haujohāgeescha
I	aune
you	chome
he or she	eme
they	hummau
this	yuhojate
that	hejattau
to eat	humpetuh
" drink	isketuh
" sleep	nujuscha
" laugh	aupilgau
" cry	aucuygetuh
" sing	yauhighketuh
" whistle	foteketuh
" smell	insheafketuh
" hear	poheescha

Chickasaw	Choktaw
chāhā	chāhā
colofosse	occonlose
puthauh	puthāuh
thtelaufause	younusca
cummussau	sepoocone
hemittuh	hemittuh
hemittuh	hemittuh
culloose	cullo
culluke	yabooskeh
chumpulle	cumpulle
cummoosau	howusco
tuckubbau	tuckaubau
palle	luspau
cuppussau	cuppussau
sheluh	sheluh
woolausau	lutchuh
culloo	cummussau
tecaube	occummussau
choocomoskeh	quitteh
ookpulloinuskeh	opollo
abecuh	ābecuh
mussaule	mausaule
emilthluh	mucsobuh
cothtinne	cosetinne
huttuckhucksiskeh	tussimbo
ānouh	ānoo
chisnuh	chisnoo
. . . .	. . . .
yummoh	. . . .
yocco	luppau
tunnumbo	. . . .
tumpulluh	impuh
isko	isko
nooithe	noose
olutlle	youpau
yau,auh	yauyuh
tallowoh	tallowoh
coontuh	coontuh
osoonejee	whowuh
hucaolo	hucaolo.

English	Creek	Chickasaw	Choktaw
to see	hejeescho	pifsaw	pifsah
" speak	poniascha	inumpulle	inumpulle
" walk	yocuppuscha	nuwoh	nuwoh
" run	litcuscha	maulele	maulele
" stand	who,eat,luscha	hickuh	ākeyuh
" sit	liguscha	minele	Cenele
" lie down	woccuscha	tuske	toonluh
" make a pipe.	hitchepucauwauhanischa.	hucksemuckshootchicbe.	occhumuuasoongaw
" love	chinchaugaw	Chinholoche	inhulo
" hate	comoicost	Subunnooke	istekeano
" strike	miatus	bole	fahāmā
" dance	obunnuschā	hethlā	hethlā.
" jump	tāsaus	mulla	tooloobla
" fall	lotits	cunjee	ittooluh
" break	Cotus	coobaffe	coobaufaw
" kill	elejus	ubbe	ubbe
" bend	tepocoojus	puckcotele	Cecoole
yes	encaw	tah	yough
no.	ecost	hayeh.	cayo.

A Comparative Vocabulary
of the
Lenni Lenape or Delaware (Unami Dialect) the Minsi or Monsey Dialect of the same, the Mahicanni, Mohican, Mohegan or Muhhikanneew, the Natik or Nadik, the Chippuwa or Chippeway the Shawano or Shawanese, and the Nanticok languages.

By the Revd John Heckewelder. Copied from his M. S.

I do not know the meaning of the Letters S. & C. affixed to same words, I presume they mean S. Shawano and C. Chippeway. P. S. D.

Vom Secretarius der Gesellschaft in Philadelphia Duponceau durch Prof. Vater mitgetheilt.

English	Lenni Lenape	Mensi or Monsey	Mahiканni	Nat…
God, Supreme being.	Patamawos, Kitschi manitto	Pachtamawos, Kichtschi manitto	Pachtamauwas	Nanitt…
Heaven	Auwossagame	Auwossachgame	Wachyame	Kesuk…
Earth	Hacki, Agi	Achgi	Agi Achgi	Ohke, …
a Star	Alank	Alank	Anak, Anakus	Wanon…
a cloud	Achgumhok	Achgumhok	Machtach'q	Ayeun…
Sun	Gischuch	Gischuch	Gischoch	Nepa…
Moon	Nipawi Gischuch	Nipahump	Mpahuk	Nanep…
Water	Nibi	M'bi	M'bi	Nippe…
Fire	Tendew, Tindey	Tendew	Staew, Staw	Nooted…
River or Stream	Sipu	Sipu	Sepu	Seip, Sep…
Mountain	Wachtschu	Wachtschu	M'chatschu	Wadchu… mou…
Valey	Pasaeek	Pachsajeek	Pasajik	
Wood	Tachan	M̃tachan	Machtachen	
a Tree	Hittuk	Michtuk	Machtuk	Matug…
a House	Wiquoam, Wikwaam	Wichquoam	Wiquam	Weku…
a Fish	Namaes	Namaes	Namaās	Namo…
a Lake	Menuppek	M'bisis	M'bisis	Nippi… s…
a Man	Lenno	Lenno	Nimanaw	Wosket…
a Woman	Ochquew, quew	Ochquew	Pchanum	Mitta…
a Boy	Pilawetschitsch	Skahansus	Pinapasu	
a Girl	Ochquetschitsch	Ochquesis	Peenchkquaso	
Fog	Auwann, Auwon	Awana	Auwann	
a Dog	Mecanne	Alum	N'Dijau	Ana…
Head (the)	Wil. Wihl	Wilustican	Winsiis, Pochquatey	
Nose	Wikiwon	Wichkiwon	Wachkiwon	Wu…
Eyes	Wushingwal	Wuschginquall	Wuskitschuk	Wiske…
Beard	Wuttoney	Wuchtoney	Wichtoneijin	
Tongue	Wilano	Wilanno	Wenanówin	Ween…
Mouth	W'doon	W'doon	W'doon	Nutto…
Hair	Miechheken	Weecheken	Wechákeen	Mega…
Ear	Wittawak	Wichtawak	Wachtauwak	Kutt…
Hand	Wanachk, Nachk	Wanachk	Wunachkin	
Tooth	Wipit	Wichpit	Wepitin	Mea…
Foot	Sit, Sit all pl.	Wichgat	Usütin	Kus…

	Natick or Nadik.	Chippeway	Shawano	Nanticok
uwas	Manittoo, Manittoom.	Kitschi Manitto. C.	Manittosa. Wisi Manitto	Gichtschi Manitto Gechtanettowit
	Kesukquet	Speminkakwin C		Spummend. Eschpum-mink
	Ohke, Okeit, Ohkeit	Aukwin C	Siski, Kichkiwa	Echgi, Acki
us	Wanonk, Wanankook pl.	Alank	Alaqua, Alaquagi pl. alangwa, alangwagi	Pumwije
	Ayeumoow	Anachquat. S.		Tckemachq
	Nepauz	Kissis, C. Gischis. S	Kischathwah, Gilswa	Acquechkkq
	Nanepaushadtoh	Debicot. C. is night Tepikki gischis. S.	Teppechki, Pichgunti gilswa, night sun	Echtupquanahenk
	Nippee, Nippe.	Nebbi, C. Neppisch. S.	Nepi	Nep.
)	Nooteaw, Noohtaut	Skutta. C. Schkutte. S.	Skutteh, Gutteui	Tind
	Seip, Sepueset. small stream	Sippim. C. Sipi. S.	Thipi	Peemtuk
	Wadchuashi pl. Wadschu mountain or hill	Eschpattenank S. Eschpattenasink. a Hill S.	Atschiwo	Pemettenaichk Emukquattin, a Hill. S.
	. . .	Pachsakamigat. S.	Watechkigi	Pechsechkanaikat
)	. . .	Mittic, C. Mittuk S.		Michsek
	Matughk, Matug, Metug.	Mittik S.	Tahuanni	Pduk
	Wekwaam	Wigwaum, C. Wiquoam. S.	Wikiami	Fahaak
	Namohs, Namohsoh.	Kickon C. Kikw. S.	Kikunochsa	Nammaes
	Nippissipagot, Nippis sipaquot.	Kitchigawink. C. Agan, kitschigamink, Sea C.	Kitschigami	Neppis
	Wosketompaut. Wusketomp.	Allissinape C and S. it: Anini. S.	Illenni, Lenni. Atenja Lenjagi. pl.	Naap. B. from Lennape
	Mittamwossis	Ikwee C. Acquew S.	Quewa, Mettemsa mettemsagi, pl.	Aquahaag
	. . .	Penutschi. S. quinchsens S.	Quiwichsa	Awaantind
so	. . .	Techwassin C Achquesens. S.	Quaniswa	Pikquechschaind
	. . .	Auwan. S.		Auwan
	Anum	Alim. C. Anumosch S.		Alum
uaty	. . .	Austecouan. C. Uschittequam. S.	N'Depihani. Nilan Depihanni pl.	
	Wulchanit	Yoth. C. Uchtschaasch. S.	Kiwani	Wikqkiu
	Wuskesah, Wuskesuk	Wiskinkhie. C. Wuscking. S.	Ningischiquei, N'gischiqui	Mukschkintschk
)		Mischiton C. mequebenajeiant. S.		Wichtoney
	Weenanniet (his)	Outon (perhaps mouth) C. Utenanno. S.		Wilanno
	Nuttoon, Nuttoonut Wutton	Wuttoon. S.		Mettoon
	Meyansunk	Lipsis. C. Wehnsiss S.		Mischku
	Kuttauog (your Ear)	Wittauwak. S.		Nuktauchk
		Uschittequaan. S.	Nechgi, Nechgà	Wihlhammen
	Meepit	Tibbit. C. Wipitan S.		Wüpt
	Kusseet, Kseet.	Wsit. S.	Nichgatti, my feet.	Mist.

English	Lenni Lenape	Mensi	Mahicanni	Na
Skin	Chès, Chees	Chey	Ch'dacheyin	Nahtu
Heart	W'dee, Uch'Dee	W'Dee	Uch'dahin	Wu
Blood	Mocum	Mochcum	P'gachián	
Flesh, meat	Ojoos	Ojoos	Wijaas	Wey
Belly	Wachtey	Wachtey	Umachteyin	Ween
Love	Ahowàltoágan	Achowàltoagan	Achwantoagan	Wom
Fear	Wischasoágan	Wishasuagan	Wischasuagān	Webe
Life	Pommauchsoagan it: Lehelekewoagan	Pommauchsoagan	Pommauchsoagan	Pom
Death	Angelloagan	Mannihilleoágan	M'boagān	Nupp
Cold	Thew	Thew	Tahajek	
Snow	Gūn, Guhn	Guhn	Wachschani	Koon
Rain	Sokelaan	Sochkellaan	Sokenak	Saka
Ice	Moquami	Mochquami	Machquami	Kupp
Day	Gieschku	Gieschku	Wachgamau	Ukk
Night	T'pogu, Tpocu	Tpóchcu	T'pochk	
Morning	Petapan (day break) Wapan.	Wapan	Petapan (day break)	Mat
Evening	Loque.		Wunaquik	
Summer	Nipen	Nicpen	Nipen.	
Winter	Lowan	Lowan	Pun	
I, ego.	Ni	Ni	Nia	Neg
Good.	Wulit. Schiki. Schiki.	Wullit, good. pschick. Ki. pretty.	Wunett	Wa
Bad	Machtil	Machtitsu	Machtil	Mal
Far (off)	Wachetemi	Wachelemat	Wachnemuk	
near (by)	Pechuat	Pechuwiwi	Pachwiwi	
High	Nockunk	Wackunk	Spummuk (over head)	
Low.	Haiking	Achgink	Achgik	
Large	Chingue, mächingwe	Meecheek, Mèchwew.	Machaak	
Small	Tanktilli, Tangetò amangi	Tschankschisu	Tschaakschisik	
There	ika, nanni	jirlak, nelak	Nonah	
Stone	Assinn	Achsün	Achsinn, Apsinn	Guss
the Sea	Kithan, Kithane	Güthhanne	Bisis	Ketah
a City. Town	Oteney	Uteney	Utanik, Otanik	Otan
Fat, oil, Greece	Pommi, Schāmeu	Pommi	P'mi	Pum
a large City	Kitoteney	Gichtoteney	Machaak Utanik	Keito
an ax, hatchet	Tamahican	Tumhican	Tummahecan.	Tog

	Natick	Chippeway	Shawano	Nanticok
ni	Nahtuquat	Assey. S.	—	Waschey.
		Utee S.	—	Weascheu
	Wuttah	Misqui. S.	Mosqui	Packgecht
		Wijaas S. Weas C.	Wijothi, Wijoti	Pechgew
	Weyaus	Mishemout. C		Nal or Nat
	Weenweet	Soukie C. Sagittowagan. S.		Quammosch
n	Womonauwongan	Segisowagan. S.		Quischaasch
n	Webesuonk	Pemmattoagan S. Nouchimawin. C.	Kikik	Kike
agan	Pomantamoonk	Neppoagan S. Neppa Dead. S. nepo C.	Neepik (Dead)	Angel
	Nuppeewongan			
		Gissina. S. Kekaleh. I am cold C.	Wepi	Techgeja
	Koon	Guhn	Mannetwa	Guna
	Sakanun, Wussokenon	Kemmiwan S. Kimmewan. C.	Petelanwe	Sokelaan
i	Kuppad	Mekquammi S.		Echtakquatschi
	Ukkesuk	Gischcat	Gachgichque, Wapanlawi. the morning	Kisucku
		Teppicat S. Debicot. C.	Pechguhtegi	Tuppucku
break	Matompan	Wapan.		Weschpa
		Wunaqueschi S.		Weaku
		Nipin. S.	Nipinwi	Mechschakwapan
		Pupun, Pupuhn S.	Piponwi	Huppoon
	Neg	Nihn, Nin. S.	Nila, nilah	Ni
	Waneg	Nischishin S. Cawtateih. C.	Nawitsiga, Tispewa	Wût
	Malschit	Manatet. S.	Mattawesa, melewati	Mattit
k		Wassa. S. Walsaw. C.		Wachschuit
		Peschu S. Pewitsch C.		Pechtschtschu
		Eschpemmink S.	Spimmigi	Schpummend
ad)		Dackamink S.		Echgieju
		Mindito. S.	M'sikilwa	Mangeiju
ik		Achgutschin S.	Matschquathi	Namatschtschu
		Wetti, S. Watsaudebi C.		Ennuk
sinn	Gussuk, gussukquanit.	Assinn S.	Seni. Sena pl.	Achsin
	Ketahannit, Ketahhanog.	Agankitschigawmink		Kitahend
ik	Otan			
	Pumme, Weesitteau		Pimi	
nik	Keitolana			
n	Togkunk	Wakachquat S. Agawet. C.	Takaganni.	Tummehek

English	Lenni Lenape	Minsi	Mahicanni	N…
knowledge, Wisdom	Wewoatamoagan	Leppoewagan		Nateou…
a Thief	Kuchkommotget	Gèchgemotget		Komo…
Blind	Gegepinquot			Pogk…
Light	Woachew, Wachejeek	Woachejeek	Wachaw	Weg…
All	Weemi		Wäami	W'an…
a Bone	Wochgan, nall pl.	Wachgan, nall, pl:		Wust…
a Hook, Pothook d°	Hucquòan	Ochquòan		Uhq…
a Snake	Achgook	Achgook		Ask…
a Root	Chubhic, Tschuphic	Tschabichk		Oha…
a Bear	Machk	Machk	Machqùa	Ma…
Tobacco Pipe	Hopocan, Poagan	Mattassin	Mattessins	
Black	Sückeek. Süksit	Nesgeek, Neesachgissit.	N'sukgajú	Mu…
White	Woapsit		Wapaju	Wan…
a Chief. King,	Sakima	Wajauwe		Ketasso…
a War Captain	Klau	Lachksowitenno		
a Thorn	Gawunsh	Gawunsch		Assu…
Spirit.	Tschitschank	Tschichtschank	Tschitschaak	Nast…
Wind	Kscháchan	Kschachan	Gaaschchuk	Wab…
Smoke	Kschatey	Qualchey	Kschachteu	Puk…
a Bird	Tscholens, sak, pl:	Auwehelle, sak pl.		Psuk…
Ashes, Dust	Pung, Ponk	Punk	Pungu	Pukqu…
Red (colour)	Machxu, Meechksid. (Machkew)	Machksu	Machgaju, M'chgaj…	Mu…
Green	Asgask. Asgasksu	Asgasku	Skasquaju	Asko…
Shoes	Maxen Maksen	Machxen, Machksen	Machhessen	Mox…
Devil Evil	Machtando, Malschi manitto. Evil being	Machlando, machtschi manitto Evil being	Mactado M'chi manitto, bad being	Ma…
Naked	Soopsu	Sopsu. Soopsin		Nup…
at home	Achpó	Achpo		App…
Who?	Auween!	Auween ?	Awaän! Awahn	Ha…
Already	Meetschi	Mechtschi	Meehtsch	Ma…
No, not.	Atta, Tagú, Matta,	Machta.	Esta, Stah, Eschta.	M…

Natick	Chippeway	Shawano	Nanticok
Wateounk, Waāntamoonk.			
Komootowaen			
Pogkenum		Gekipingwet	
Wequai			
Wāme			
Wuskon, ash, pl:			
Uhquan			
Askook	Knepik S.	Knepiquo. Mannitto.	Echschgook
Ohaubu			
Mashq			
	Quagan	P'quaga, P'quaga	
Mooi	Makatewá	Mechgatewigi	Ūschkeiju
Wampag	Wabischka. S.	Wapigi	Wāpeju
Ketassootamukhonum			
Assinnekōus			
Nashaonk			
Wabanoh	Nutin, S.	M'sikichcanoi allamsanoi	Ewesch
Pukut			
Psukses, sog. pl:			
Pukquetoc, Puppiosi			
Mushquesu	Misquá S.	Nechpicangi	Pschqueiju
Askoshqui			
Moxinash	Makkesin. S. Maukissin. C.	Machtkchugissina. gani	Mechkisins
Mattannitto	Matschi'. Mannittou. S. Matcho manittou. C.	Matschi Mannittò	
Nupposke			
Appu			
Hawan?			
Máche		Stegetschegi.	
Matta	Gauwin. S. Kaw. C.		Metta.

Dies Vocabul[illegible] [illegible] in Betreff der Guarani Gramma-tik [illegible] Etwas in Rom [illegible] geht. D.

	Lule	Guaràni
Abominable ...		abaetereco.
Abuela - . . .		yarii.
Abuelo -		tâmõi.
Acelerado - . . .		icurïcurïbae.
Aceite . - . . .		ñãndï.
Aceituna - . . .		tarũmã.
Adalid - - . .	leippan - . .	Herequãra: ï.
Agilidad - . . .	pilhikeyp . . .	pjrjrï.
Agugero - - . .	keleisp - . . .	cua.
Alegria - - . .	yeunyp - . . .	torïba.
Alacran, - - - .		yapeuza
Alarido - . - - .		taçetaçẽma
Aliento corage . . .	suuz - . . .	angapzhiãtã.
Ainar quasi . . .	yaa . - . — .	hï: ãpï: haïme.
Amo - - - - .	Nicoyp - . . .	yara: hï: apï.
Araña - . . .	emis	ñandũ.
Arrastrar . . .		
Animo corage . . .	suuz -	pjtũ.
Atabal tambor . .	tatakiepé - . .	angua
Atragantarse Laco-mida. -	iplocoyp - . .	oñẽpjtĩ opãã.
Avaro	avaato - . .	
Avaricia	avaa . - . .	
Azotador . . .	taceuyp - - .	poronũpãhãra.
Azul - . . - .	zaueeio - . .	tobï.
Alegria - . . -	yeunyp. - - -	toriba.
Bajar el Sol a preisa . .	a pesceesz . . .	
Bramar un animal . .	veiyp: veit . . .	haimbú.
Bramar muchos anim.s . .	vocuyp . - . -	
Balar		oñẽẽhebae.
Batallar . . .	loftecc . . .	oñõirãrõ.
Batir metal . . .	tatatacaz . . .	amboapẽrui.

	Lule	Guaraní
Batir huevos &c.	taclupslupz	amboïcú.
Batir cosas blan, das	taclupslucz	
Beber	ucz	aïu: hau.
Blando	locop	hũumu: pipiu: apipiu.
Barba	cauá	tendïbaa.
Barbilla	capes	tendïba
Bazo		tiriru
Barriga		tacapé.
Bestias	uaa	zoo
Bebo	uoo	tapaña
Bofes	canaanops	ñeabehui
Bofetada	tatasz	atibeté.
Borracho	sumoamoips	ozabeïpobae.
Buho	cocó	urucureaguazu.
Burla	titicnusp.	aruai: teï.
Cabrillas astros.	cocsend	eichú.
Carcajadas		pucapucú.
Calzones	missá	ubirú.
Carne	lop.	hebae.
Calandria	staz	
Catarro		uu.
Chacara	euice	cog.
Chicha	suma	abaticãguj
Chorrear	epileletíp	tõrõrõ
Cernicalo	cilicli	quiriquirí.
Clamar	uacs	cheñãcẽhenõi.
Cobarde	vacao	ipïaquihiye.
Codo	sales	tenibanga.
Cogote	upsple	atuã.
colgar	stoiz	amõcãingó.
Colmillo	Uuci: Uucap	taimbucu.
Comadreja	salé	quapi.
Comer	caic	ajtirũmõ.
Cosquillas	nizulucucú	poquïri.
Cueba		cũãra.
Cuerbo	tucumi	urubú.

	Lule	Guaraní
Conejo	yocon	acuti.
Ciudad		taba
Chicharra		ñãquyrã.
Chancho		chaï. +
Comer blando	leti.	
Comida	yamz	tembiu
Comezon	zulp	pitï.
Compasion	ahaueipé	poria hubereco.
Concavo	ytzeump	quï
Conceder	cez	hupiaipó.
Conocer	oalecsz	aiquaa
Considerar	sipz	ayezaerecó.
Corcovado	colofz: unzp.	cheatucu peyeaïbi
Corcova	unnzp	candu: candi.
Correr	mukuz	ãnã.
Costado	eyazuai	ique.
Costilla	siá	ñarũcang.
Cojo	slocsp.	parï.
Creer	tacmocsz	arobiã
Criado	zap.	ipïra.
Cruxir dientes	nacscaeaucz	hãitarará
Cruxir de frio	lkupnatotosz	terereg.
Crucero de estrellas	cai	ycitatacuruzú.
Cadaver	toinecip	teonguerá.
Cuello		ayú: ayura.
Culebra	yatá	mboï.
Callar	neumz	añeẽmbig.
Ciervo	shalá	guazú.
Charlatan	olomsozá	ñeabii
Chupar	neyucz	aipïté.
Duro aspero	calhap	tatã.
Dolor	osp.	taii.
Dedo pulgar	is-umue	guaguazu.

+ La muger dice a su hijo chaï, y tambien a los parientes. Los grandes dicen a los niños piá guacha, y a las niñas chamj.

Lule	Guaranì
Dedo de la mano . . .	poqũa.
Dedo indice . . is-tan .	qũa pobeẽ ngába.
Dedo miñique ifcué . .	quãmjrĩ.

	Lule.	Guarani.
Envegecer el hombre	umueguetz	añemoima.
Escalera	latapé	yeubihaba
Escalon de madera	tacalá	yeupharazapaba
Envejecer la muger	uacauz	añemoima.
Escalon de mamposteria	caculap	yeupihaita.
Escupir	quelpz	añõmũ.
Esforzado	suhuyo	quirej: ypoitábae.
Espalda	cilazsp	atucupé.
Espantar	necslusz	amõndii.
Espantarse	stucz	chepini.
Español	Cao	amboi piriguara.
Estallido dar		mõmbopog.
Espiga	nep	ha.
Espina	eles	yu.
Espinazo	tuquaisep	atucupecang.
Espinilla	isepés	tetjmacang.
Espirar	suhuctunz	ayeguä.
Estanque	acops	ïupa.
Estiercol	he	tepotí.
Estio	alaup	cuarazi, pucuazi.
Estomago	coos	pizuã.
Estornudar	accisaz	cheatja.
Estrellas	zocuel, ayut	yazïtata.
empujar	stencz	zee.
El		hae: ae.
Enterrar	niopz: nicopz	añotj.
Entrañar	coopei	pïa: mbïa.
Estrujar	niesnuz	accambi.
Eterno	uetó	pabejma.
Escaravejo	espospolins	arabé.
Estar para caer	cililise	
Envejecer vestido &c.	anoz	iyaiao.

Lule.		Guarani.
Firme	caquep	ten, ete.
Flaco	ucsp	angaibó.
Flauto	neneyupé	terẽrõpia.
Tocarla	neyuz	mjmbĩtarará opú.
Flecha	laha, lha	huï.
Flechar	stihiz	añjbó.
Flor	attohó	ĩbotĩ.
Florecer	attohoz	ipotĩrũ.
Floxo	uacao	aquï.
Forcejar	tatactiucz	chepirãgũã.
Freir	macalemiite	ambochiriri.
Frio	queip	roï.
Frijol	pollotó	cumãndá.
Fruta	uelep	ïbá.
Fuellas	yepfuupe	tatapeyuhaba.
Fuente	toyutó	ïquara.
Funte corriente	toyaual	ïcirĩtapia.
Fuerte	calap	tẽtẽ: yĩ: xẽtẽ.
Fuerte persona	suup	tatabae.
Galana persona	inacat	catupïrĩ.
Gallina	uocataquifip. uo-yeczipip.	uruguazú.
Galapago de tierra	~~y~~	tarecayea.
Galapago de agua		chué.
Pava	uocatá	
Galillo de la garganta	leguicué	epecũgi.
Gangoso	rustap	hõhõ.
Garganta	uyaqueé	aïura, yazeo.
Garganta nuez	ucoll	ayuqujtã.
Garrapata	socsó	yatebú.
Garza		guïralĩ.
Gato	ilüui	mbaracaya.

Lule		Guarani
Gavilan grande	uizaz	quiriquiri, taguato.
Gavilan chico	lahalotó	Vide cuervo.
Garnate	uyaqué	yazio.
Gemir	cinicsz	mõ.
Gesticular	titicnupsz	cherobamẽgũã mẽgũã.
Gloria	yeuro	toribete apirej.
Golondrina	tocicilacs.	mbïyui.
Goloso	yamsmaip	aba-carù carú.
Golpear	tacatacaz	añãpjrũpã.
Gordo	pulumpi macop	anãmbuzú.
Gorrion		habiá.
Gorgojo	aguap	tiguaá.
Gotera	zolozlop	tiquirera.
Gozo	yeunpé	torïpape.
Grande	pulum, ayep	guazu, oó.
Grande hacerse	pulumz	acacuaa.
Granizar	yuez	amãndauyari.
Granizar menudo	mololoz	amãndaupïi.
Granizo	yue	amãndaú.
Grillo animal	lutlú	zguiyu.
Grillos	peleyapwzpé	itacupjzã.
Gritar	ataiz	arapacai, ta.
Gritar recio	nacalez	arapucapucai.
Grueso, ancho	tolp	anãmbuzú.
Guerrear	topteez	guariniara.
Guerra	toptectecpé	guarjnï.
Guisar	iniitz	aẽmbiabiquï.
Gustar	nectuez	ahãã, ngã.
Gusano	aou	tazog, ïzog.
Halagar	niccuncz	ayapichï.
Halcon		indayé.

	Lule	Guarani
Hambre	eculá	ñembiahïi.
Handrajo	talapapá	hepú.
Harto	apuhupp	itarõ.
Henchir	niczolz	amõjnjhẽ.
Hechicero	yehemé	paye.
Heder	ayuhut: taclucusz	iñẽ: haõ:
Hediondo	ayuhuupp	aba-ñẽ
Hembra	quilipp	cuñã.
Hender	tacitooz, tacitohoo	ambobog.
Hermoso	inacat	catupïri.
Hez	yelesso	tipiũv.
Hiel	issip	piaupia.
Higado	canapp	pia, mbia.
Hija	uacal, cué	tayï +
Hijo	cue, lucné	taï.
Hilo	stit	injmbó.
Hincharse	aputusz, apocoz, apuco	cherururu, chepunga.
Hinchado	apocopp	
Hierva	nahala	
Hierro	as	quarepotí.
Hipo		yogog.
Hoi	inita	
Hombre	pelé	abá.
Horroroso	itquetó	ñemõndiïtabai.
Hormiga	coma	tahï, aqüequẽ.
Hoyo	uiné	cuara.
Hueco	yheumpp	ibji.
Hueso	issé	cang.
Huesodelas cejas	zucocó	

+ Taï figlio dell'uomo: tayï figliuola dell'uomo: membi figlio, e figlia di donna.

Huir	muz	arïri.
Huevo	tta	rupia.
Ira	asp	ñemõjrõazi
Intestinos	eporo	

Lule		Guaraní
Iris	yataacs	
Juego	eenap	
Juzgar	simitz	oporocuai.
Isla	auile	pará.
Invierno	ité	roi.
Ladrar	uculz	yaguañêê.
Lagarto	atoló	teyú.
Lagarto del brazo	inkelop	yibaypü.
Lagaña	alai	topêü.
Lagrima	zumuels	chereza
Lamer	tacawz	aherel.
Largo	ayep	pucu: quü
Lechuza	zalaququips	zuí ndá: urucureá.
Levante viento	lecú	
Limar	siapsí	aiguüti.
Linaje	yailp	ñêmõñangaquê.
Llama	ulhumpó	rendi.
Llamar	neuelsz	ahênôî
Loco	icepulusp	tarobá.
Lobo	culeeú, toculep	aguaráguazú.
Llorar	sez	ayaceo.
Lomo	zolop	tumbi: zoo pucú.
Llover	mepz	amãei: o quü.
Lluvia	epucué	amá.
Malparir	ueltieyuz	chememb̃iquã
Malo	oleyu	ypochi.
Mamar	iretuaz	acambú: ábo.
Mancebo	zalá	cuñumiquazú.
Mancha	tacultp	apiã: pyrĩ: piã: ra: ãu:
Manteca	maiá	quirá.
Marido	upé	mé.
Marte astro	emistapsp.	pãnã: panambí
Mariposa	uolaplo	ayeuú: quabo.

	Lule	Guarani
Matar	taemoiz	ayucá: ayapití.
Miedo	usí	quĩhiyẽ: pïañj.
Moza	quila	bayã: temjnguã.
Mozar	quilatil	
Mozo	zala	
Mozos	zalatil	
Mojarse	sumahuz	añẽmõaequj.
Molino	nanampé	
Moler	namz	ayzozog: amõngũĩ.
Mono	S. peletiticle	caí: carayã: cambí.
Monte, o selva	Atuhú	caa.
Mosca	cunaiz	mberú.
Moscardon	zaza	
Mover	yepcuiz	ahũyĩĩ
Mover a priesa	yepcucuiz	
Muchacha	cue	cũrãtaĩ.
Muchachas	ucalcue	
Muchacho	cue	cunũmĩ: quañĩ.
Muchachos	cuet	
Muchissimo	~~cuipquep~~ cuip	otetẽ: ayeboí.
Mudo	~~cuiquep~~ amú	yñẽẽngú.
Mudo ser	amúz	nañẽẽbeĩ.
Muelas	~~uuu~~ āhua	yaqueá.
Muger	~~cumuec~~	tembireco.
Mugeres	cumuél	
Muger en general	~~ucacal~~	cuñã'.
Mundo	uohó	ïbïapuá.
Murcielago	Ititiz	mbopí
Musico	niniquié	mburaheytára.
Muslo	unu	vb: uba:
Nadar	toiplecaz	aïtá: bo.
Nave	toiplecacá	ï garatá ruzú.
Narices	nus	tj.

Lule		Guarani.
Narices sonarse	stimsz	
Nariz con romadizo	nusamutupo	
Nalga	lezop	tebí.
Nervio	pis	taïi.
Nevar	iteez	toïpiá.
Norte viento	culuyú	
Nuera	cueemep	cheraïtati: chenebï tati.
Nuca	utuelhe	átuã.
Nube	yayap	pjtã.
Ocico de puerco	nus	
Ocico	canus	
Odio	unut	poro amõtãrej.
Ofensa	ticas	
Ombligo	is	pjrũã.
Ombro	utapá	atii.
Orina	is	tï.
Oriente	lecú	quaraï cembába.
Oro, metal amarillo+	ti-soop	quarẽpotiyũ.
Pala	assu.	
Palabra	olom	ñẽẽ.
Paladar	caaná	apẽcũ.
Paladear	tuccunz.	
Paloma	cuhú	apïïcazú.
Palpar	nictuez	ayabiquï: apobïbï.
Palpitar	stilimsz	
Palpitar el corazon	stetetetz	
Pala	assu.	
Pantano	atilá	apazurucaba.
Pan	telecó, tacánas	mbuyapẽ.
Pantorrilla	latana	
Papagallo	elé	ayuru: paracaũ.
Pato	uattó	ï peg: quarjmbẽ.
Pelear	lopteez	ayrãcõ.

+ Quarepoti metal: yu amarillo.

Lule		Guaraní
Pellejo	naes	mbí: pí.
Pelo	sucué	ába.
Pequeño	cuecueto	titi, tïriri.
Pequeñito	cecueto	quichïri.
Perdiz	yepcer	ynambú, hõhõ.
Pescado	peas	pirá.
Pescar pajaros		pïpï
Pescuezo	uitelp	ayũ.
Pierna	isé	cupï: tjmã.
Poco	cecestó	mjrï: quï.
Polilla	mama	aorazog: zogmjrï.
Pulga	pinpin	tũnguzũ
Rabadilla	tecocó	humbïguï.
Rana	colloi	yní: quereré.
Rascar	cuaiz	aycãrãi. ahëjï.
Rasgar	yapracaz	amõndorog.
Raspar	tasupp	aypopj: aypepj.
Raton	ulus	anguya: arurú.
Rayo	etapp	amatirí.
Rechinar		chãchã.
Rechinar los dientes	nacssayauz	taïtetereg.
Rebentar	acstaez	apũ: apururũ.
Rebuznar	ueip.	
Regañar	asz	añëõcõõ.
Regoldar	steuez	checũ.
Regueldo	steuzp	eũ.
Relampago	lipitip	amãberá.
Relampaguear	lipitz	beráberá.
Remolinear	ulutupz	
Remolino de viento	anapuyur	cuzubirũj.
Rempujar	stiuez	amõãñã.
Renir	nupdaasz	ayacá: apó.
Remolino de la cabeza	tocotan	apïteyepïbu.

	Lule	Guaraní
Resuello	suuesp	abú: pitú.
Reir	cauinz	apuca: bo.
Reir el hombre	ahaiz	
Reir la mujer	cheiz	
Reir recio	nacclaz	bo.
Rincon	lucups	oquipï.
Riñones	cululú	pïriquitjũ.
Rio	toyaualto	ï.
Risueño	muimuisp	hâimbiririi.
Rocio	yamá	ï zapï.
Rodilla	acz	tenjpjã.
Romper	yapzacaz, yepuitiz	amondorog: ambaí.
Romper una vasija	patotohoc	
Roto	corpssp	ozorog.
Ruido	ataquié	aibu.
Roncar	lohonz, lonhoo, catataz	aquezambu.
Ronco	utampss	yuruog: yyazio quẽquẽ.
Rostro	yocur	tobá.
Rojo	lapssp	yáyũ: yáberdï.
Ruga del cuerpo	yecicsp	ñjñj: ñaí.
Rueda	ecolos, esteletip	ytaĩeré.
Ruido	etaquié	herobobogħiapu.
Rumiar	scayauz	yyurũcarũcarú.
Sabor	unp	hẽ.
Saeta	lha	
Sal	ali	yuquï.
Saliva	quehél	tendï.
Salpicar	tauilz	ta: ahũ pïĩ.
Saltar	stetiz	apó: acutipó: bo.
Sangrar	hoz	amboquĩĩe yeutũa.
Sangre	cué	tuquï.
Sapo	acocó	cururú.
Sarna	zazama	curú: pitaí.
Sauce	eehu	ïbïrá pucú.
Sebo	macá	mbaequïracue.
Sed	inhi	vhéĩ: aiuheĩ.

	Lule	Guaraní.
Seno de mujer	Ltha	ao potiá quïra.
Seno de hombre	auillhu	ao potiá quïra.
Sepultura	uiné	tïbï : ïbïquã.
Serpiente	cahiahé	teyu yaquã guazú
Sessos.	tocó, sotocop.	apytũũ.
Sienes	toho.	atï.
Silvar		atubïñaẽ
Sobaco	palesspei	hendapï quïra.
Soplar	phuz	aypeyú : bo.
Soplar aire	uopup.	
Sordo	cusstampssp.	yyapïza yeogbae.
Sorber	zulupsz.	aytïquïcú.
Suave	locorp, osan	oyẽbẽẽ.
Sudor	ahumué	tïaî : aï.
Sueño	eequis	topehïï.
Tambor	tataquiepé	
Tocarlo	tacquiez	ayopï : ca.
Tabano		mbutû.
Tamaño	tequetó.	zí : ñãbê : yacatũ.
Tanto	tequetó	
Temblar	iqueguez	
Tiritar	zototosz	
Tembladero		ñũmãĩ : aparurucába.
Temer	zesicz	aquïhiyẽ.
Temblar la tierra	ayeeuip.	ïbïozuzũ.
Tentacion	nenez	morõãã ngaí.
Termino	tunp.	apipába.
Terrible	usicusip.	ñemõndïïtabaé.
Teta	iné	ĩãmã : quyta.
Texer	talatiz	aypïá : ayatïaao.
Tiempo	uhó.	á.
Tigre	uahá	yaquareté.
Tiniebla	ueueyhó	pïtũ mymbí.

	Lule	Guaranì
Tobiuo	elu cocas	pï ñüã
Tonto	uoo	tapanã
Tortola	pestaps	pï cazü: yeruti
Tos	ohoó	uú
Toser	ohoz	che uú
Tragar	letz	amõĩong: ambocú
Tragadero	uyaque	yaceó: mbaemoconghába
Tripas	epocó	
Triste	icecaleip	oñẽmombïabae: mẽmã
Trompeta	tineneyupé	terẽrõpia: mjmbïtarara
Tronar	tilp. tilz	azũñü: hiapũ
Tropezar	tactuz	aïbïpiapsí
Uñar	issaneque	põapẽ: pïzãpẽ
Vandera	lupupú	aobebé: beẽabeẽaĩ
Venado	cosseu	guazú: paratiayũ
Verano	aluip	quarazĩpucũ
Verde	zap	hobï
Vestido	talá	aó
Vieja	uacao	quaybj
Viejo	unuequé	tuya: tuyabae
Vomitar	mapaz	aquẽẽ
Volver el rostro	tans	ayeapari
Volver las espaldas	oaz	atucupebẽẽ
Volverse de cara	ocotans	
Voz	u	ñeẽ
Vocear	coacsz	cherazẽmãrãteĩ
Voz e bueno	uecip	ñeẽngapïri
Voz mala	ueyuú	ñeẽteró
Vuelo		bebe
Venus astro	yhe	coẽmbiya
Yunque	tatacpasappé	

	Lule	Guarani.
Zorra . . .	culeelesi . . .	aquará: aquaraquazú.

Tweechtwe, or Miami Words selected from Volney's Vocabulary.

Copied from a M.S. of the Rev.d John Heckewelder.

Vom Secretair der Gesellschaft in Philadelphia Herrn Duponceau dem Prof. Vater mitgetheilt.

English	Miami	Delaware
I	Nelah	Ni.
We	Kelonah	Kiluna
You	Kelah	Ki (sing) Kiluwa you pl.
Mine	Nelah nénéh	nin, nihn
Thy	Ki	Ki, Kih, thine.
my Father	Noxsahe	Noch.
Son (his)	Akouissaech	Quissall.
his Daughter.	Atanâleh	Uchdánall
my Sister	Ningo chema	N'Chesimus
a man	Helaniah	Lenno
a little Boy	Apilossah	Pilawelet, Pilawesis
One	Ingôte	N'gutti
Two	Nichoue	Nischa
Three	Nexsoue	Nacha
Four	Nioue neeway (E)	Newa
Five	Yalanoué	Nalan (monsy)
Six	Kalotsoué (aucutsaech (E)	Guttasch.
the nose	Kiouâné	Wikiwon
my nose	Nin kiouâné	N'hikkiwon
your nose	Ki kioâné	Khickiwon
Mouth	Tonénéh	Wdoon, Wtoon.
Tongue (the)	Oelâné	Wilano
Tooth	Ouipilah	Wipih. Wipitall. pl.
Beard	Messetonique	Wittoney
Hand	Onexka	Nachk
Foot	Kâtah	Sit
Flesh	Ouioxé	Ojoos
Heart	Tâché	W'dee, w'dee
Morning (the)	Cheïpaoue	Wapan, Shepaje. this morning early.
Evening	Elakouikex	Wulakuku, Wulakuniwi in the Evening
a Star	Alangoua	Alank.
Rain	Petilenoue	Sokelaan Petelaan, it begins to rain
Hot	Chiliteoué	Kschitten 1. Kschelande 2
Summer	Nihpenoué	Nipen. Nipenne, in the summer
Winter	Piponoue	Lowanne, in the winter Lowan.
the Earth	Akinkeoue	Aki, Agi, Achki, Hacki
an Island	Menahanoué	Menathey, Menachtey
Water	Nepe	mbi
a River	Sipioue	Sipu.

English	Miami	Delaware
a Lake	Nipisi	M'bisis (M) ~~Wapan, Onepaje~~
the sea	Kitchi kame	Kilhan, Kilhanne,
a mountain	Atchioue	Wachtschu.
a Tree	Metehkoué	Michtuk, Hittuck
Wood	Taouâné	Taachan
a Forest	Metehkoke	Tekena, in the words
to hunt	Donamahoua	Allauwin. Donamen to look for
Game	Aouassah	Auwesis. Auwesisak. pl:
War	Mejekatoue	Machtageen. Memachtageen.
to go to war.	Dopaleouah	Napatin to. napenalt...
a Tomahawk	Takakane	Tamahican
a Knife	Malse	Pachkschican, Schican
a Tabacco Pipe	Poakane	Poacan, Hopocan.
a House	Oikàmé	Wiquoam.
a Boat	Missola	Matschi, Machtsch...
Wicked	Malchi	Matschi, Machtschi
Good	Pehkoke	Pschiki (melly)
Sweet	Ouekapanke	Wingan.
Bitter	Ouessakangue	Wisachkank. Wisachgank.
High	Ispatingue	Hockunk (Tsspenummen to lift up:
Long	~~Ispatin~~ Kenouake.	Gunëu (Güneuke, if it was long.
Short	Txkouake	Taqueto, Tschachquen...
Ready (to be)	Kinsehkaoue	Gischenaxin, Metenaxin
Great	Mahchôke, kitchi.	Machingwe, kitsch...
Little	Apilike	Tangtitti
Broad	Metchahkeoué	Achpánew, Achgáme,
Heavy	Ktchokouâné	Ksuequon
Light (not heavy)	Nanguetcheoue	Langan
Iron	Kepikatoué	Sukachsin (the heavy stone metal)
Copper	Nexpekacheke	Machkachsin (Copper or Brass)
Gold	Honzaouechoule	Wisawachsin (the yellow metal)
Silver	Chôule, or Tsoule	Schilpet, Wapelechniachsin, the shining metal
Lead	Lontsah	Takachsin, the soft metal.
a Stone	Sâne	Achsin
White	Ouapekingue	Wape, Wapsu, Wapsit, Opsu
Black	Mahkateouekingue	Nesgissit, nesgeek Suksit. &
Red	Nehpekekingué	Maechgek, Maech... maechgeu
Yellow	Honzaouekingue.	Wisawek.

English	Miami	Delaware
Green —	Anzanzekingue	Olietgе
a Bear —	Moxkoua, Maxkoke pl.	Machk, Machquak pl.
a Dog —	Alamo. Alamoke. pl.	Allum, Allumak. pl.
a Bird —	Ahouehsenae —	Auwchele, Tscholens, sak. pl.
a Tear —	Sehpingouah —	Supping. Suppinquall pl.
to speak —	Kilakilaxkouingue	Aptoneen, Aehginda, men, to relate, Count, teach.
to walk —	Pampelingue	Achpamsin, Papom, missin. &
to run —	Mahmikouingue	Gèschamehellan
to breathe	Nessingue —	Lecheen, Lechewan, the breath
to blow —	Alamsenoue —	Potawen, Potawehn
God —	Kilchi Manetoua (the great Spirit.)	Kitsche Manitto, the Great Spirit, the supreme being.
or God —	Kajehelangoua, He who made us.	Gischelemukquenk. He who Created us
		Gischelendamen, to make, create.
the Devil —	Malchi Manitou	Matschi manitto, or Machtschi manitto
the Savages	Metoxthenjake (born of the soil.	Ekhockewitschik
the Indians	———	Elenapéwit.
the Europeans	Ouabkiloketa, white skin	Wewapsitschik, white coulored People.
Yes —	I.yè	égohan — ee. A. Aha
No —	Moxtchè	Machta, Matta, tah, tagu &
With —	Mamâoué	Nachpi
The mind —	Atchipaia &	Tschitscank the soul in men
Spirit or Soul.	———	Tschipey, a Spirit, Ghost &

& Atchipaia & the Delaware Word Tschipey, have one and the same signification, and are of those words not easily come at or understood by any white person, except he dwel for a length of time among them (the Indians) and has opportunities of hearing them discourse on the subject, and get a sight of their drawings, which now and then, one or the other

will

will make, to give the matter a lively representation. The soul or Spirit in men, which in the language of the Lennape is called "Tschitschank" and in the Mahicanni Language "Tschitschaak" is considered as a living, active something in man. a something, which regulates the mind, animates the whole Body, to point out what he is to do. This active body (say they) cannot die if even the body dieth; but is transported to another place, where it is again useful, and lives in many enjoyments, especially if the same had conducted itself, while in the body, on the Earth, to the satisfaction of the good and great Spirit—had urged the body in which it dwelt, to good acts as offering sacrifices—being hospitable, kind and benevolent &c.

The words "Atchipaia," in Miami, and "Tschipey" in Delaware for Spirit have a different meaning and allude to Ghosts or Gespenster as the Germans term it. which are not considered as useful towards any thing that is good, neither are permitted to enjoy any pleasures, but are confined to "Chipeyhacki." (the name of the place, and which answers to the German word Gespensterreich there to dwell in poverty, stagger about, and frighten one another. Murderers, Thieves, those who in this world

neglec-

neglected making or attending the sacrifices devoted to the great spirit — were ungrateful for all those benefices, which he bestowed to the great Spirit — were ungrateful for all those benefices, which he bestowed to the Indians — were neither hospitable nor kind to their fellow Creatures while living on Earth, those all such (say they) become trans, formed from the true shape of man into Spectres, not resembling man but similar to a Skeleton, and which, when they mark them down, appear to be nothing but Skin and bones, the legs long and no thicker than a broom stick, the body a small round Spot, the back or shoulder bone Sticking out at the Shoulders, and the head (miserable to appearence) pro, jecting forward &c.

Neither can I well admit of such interpretations as sometimes are brought forward, which express the words "The master of light" — "He who made us" &c as correct. never once had I heard an Indian express himself thus. neither have they the word "Master, in their language. Such a word would be too high toned for an enti, rely Independant people to have in use, which again it would not be high or elevating enough for a Deity. The words Author, Creator Manitto, which latter word indica,

tes

tes an all powerfull being, supreme to any other are those they sue. they also distinguish between making and Creating, the first is a word done with hands, and the last by Power, to make any thing with the hands, is "Manitou" to Create, Cause to be, is Gischatendaman." Gischelemukquank, is, our Creator. Gischelendamen, is, to cause to be. We, indeed make use of the word Maker in the same sence as Creator, and Zeisberger has on this account placed this with that of Creator to their word for us to anderstand, but in their language, it would not do, to misplace these words.

Words in the Languages of the Nanticoks, and of the Chippuwas, taken down in 1785 in upper Canada, from a Nanticok Chief, & who spoke also the Chippuwa Language.

Copied from a MS. of the Revd. John Hecke, welder.

Vom Secretarius der Gesellschaft in Philadelphia Duponceau d. H. Prof. Vater mitgetheilt

	Nanticok Words	Chippuwa Words
Large	Mangeiju	Mendito.
Small	Namatschischu	Ackgotschin
Straight	Emattachquet	Majawa
Crooked	Wakeju	
White	Wapeju	Wabischka
Black	Uschkeiju	Mackatewisi. Mackatewa
Red	Pschqueiju	Misquá
Blue	Pechschquieweiju	
Yellow	Wisaweiju	Wusawa
Yes	Amé	Anihnde
No	Metta	Gawin.
True	Wulamoe	Tepuwe.
False (not true)	Gètso	Achginaweschké
Pretty	Wüt or Wiht	Nischischin
Ugly	Mettit	Gawi nischischin (not pretty)
Sugar		Sispacquat
Sweet	Wigan	Schiwagami
Sour	Tsiwan	
Bread	Ap.	Natanu (Indian bread)
Narrow	Naampechscheiju	
Broad	Poaneiju	
a Blanket	Ehackuney	Wapuwiján
a Shirt	Wapesch	Packuwiján
Shoes	Mechkissins	Makkesin
God	Kischelemuckquank-Gèthtanettowit	Kshe Manitto
Heaven	Spummend	Eschpummink
Earth	Ehgi	Acki.
Star	Pumwije	Alank
a Cloud.	Tckemachgt	Anachquat
Sun.	Ackquechkq	Gischis.
Moon	Echtupananahenk	Tepikkis Gischis
Water.	Nep	Neppisch.
Fire.	Tind	Schkutte
a River	Peemtuk	Sipi.
a mountain.	Pemettenaichk	Eschpattenánk
a Hill	Emukquattin.	Eschpattenansink
a Valey	Pechsechkamúkat	Pachsakimigat
Wood	Michsch	Mittick
a Tree	Pcluck	
a House	Táhaak	Wiquaam
Fish	Nammaes	Kiku
a Lake	Neppis	Kitschigami

		Nantirok.	Chippuwa
	Father	Nochsch	Osan (ochwall. his Father)
	Mother	Nik	Ogaschán
Brother	~~Sister~~	Nimat	Niganis
Sister	~~Wife~~	Nichsums	N'schimé
Wife	~~Husband~~	Niú	Wiwán
Husband	~~Son~~	Wechsiki	Napeém
Son	~~Daughter~~	Ukse	N'quis (my son)
Daughter	~~Child~~	N'daan	N'daanis (my)
Child	~~a Dog~~	Awaantind	Anumosch
a Dog	~~Fog~~	Alum	Anumösch
Fog	~~a Girl~~	Auwan	Auwann
a Girl	~~a Boy~~	Pikquechschuind	Acquesens
a Boy	~~Virgin~~		Wuskinawé (a young man)
	Virgin	Kikschqua	Wuschkinnawequé
	a man	Naap	Anini.
	a woman	Aquahaag	Achquew
	the Head	Wihlhamen	Uschittequaan
	Nose	Wikqkin	Uchtschaásch.
	Eye	Mukschkintsch	Wuschking
	Ear	Nuktauchk	Wittauwak
	Forehead	Ukschkeendk	
	Tooth	Wüpt	Wipitan
	Hair	Mischku	Wihnsiss
	Mouth	Mettoon	Wattoon,
	Tongue	Wilanno	Utenannó
	Bread	Wichtoney	Mequetenajeiant
	Hand	Mintsch	Unintsch.
	Belly	Nat	
	Foot	Mist	Wsiit
	Skin	Waschey	Assey
	Flesh (meat)	Pechgau	Wijaas
	Blood	Packgecht	Misqui
	Heart	Weuschew	Utee
	Love	Quammosch	Sagüttowagan
	Fear	Quischaasch	Segisowagan
	Life	Kikew	Pemmälsoagan
	Death	Angel	Nippoagan (Nippo, Dead)
	Cold	Techgeju	Gissinna.
	Rain	Sokelaan	Kemmiwán
	Snow	Güno	Guhn
	Ice	Echtakquatscht	Mekquammi.
	Day	Kisucku	Gischiat.
	Night	Tuppukku	Teppikat
	Morning	Weschpa	Wapan
	Evening	Weáku	Wunaqueschi
	Summer	Mechschakwápan	Nipin
	Winter	Huppoon.	Pupun
	These	Ennuck	Wetti
	I, ego	Ni	Nihn
	North	Huppüneiju	Pupunackkink
	East	Wapanneiju	Wentschi Wapank
	South	Tsawanneiju	Schwanakgink
	West	Wuskeweiju	Wentschi Notink

	Nanticok	Chippewa
Wind	Ewesch	~~Gischcat~~ [Nutin- Notin]
Sea	Klahend	~~Teppikat~~
Good	Wät	~~Wapan~~ Nischischin
Bad	Mättit	~~Wanaquesch~~ [Monatet]
Far	Wachschuwit	~~Nipin~~ Wassá
Near	Pechtschtschu	~~Pupun~~ Peschú
High	Schpumend	~~Watti~~ Eschpemmink
Low	Echgieyu	~~Niton~~ Dackamink
a Needle	Hischkenemank	~~Pupunackkink~~ [Schabunigan.]
Knife.	Achmannakeek	~~Wentschi Wapank~~ [Muckumaan]
a Bird.	Pissix	~~Schwanakgeink~~ [Pinné]
a Spring (of water)	Sechgupk	~~Wentschi Notink~~ [Gissinnanepisch]
Grass	Mechski	~~Nutin Notin~~; [mischisk]
Leaves	Mengippak	Nipischán
Full	Pechschachta	Moschkennew
Empty.	Aschscheiju	Gauwin köcu attesi (not any think in)
Light (not heavy)	Assiquandu	Nangan
Heavy	Ksukquan	Ksukquan
Dry (not wet)	Hisqueiju	Pateu
Wet	Arkeisu	Nepiká. Sapawé
Hard	Mischkeiju	Sungan
Soft	Pattechkeiju	Nuga
to see	Nuppannamen (I see)	N'wapandaan (I)
to hear	Nundamen (I.)	Nundaan
to feel	N'dechschamandamen	—
to smell	N'Mellamen (I)	Mennamen.
to taste	N'guttandamen	—
to fall	Echgindindisch.	—
Life	Kiké	Pomattoogan
Death	Angel	Neppuagan
Joy	Nowité	Mannuendoagan.
Grief	Matnowendow	Manendoagan
a Canoe	Michsch	Tschimaan
an Indian	Ihn or Tin	Nischinapé
a White man	Isammi	Schaganasch.
a French man		Wemetschikoos.
a Del. Indn.	Mathwe or malwé	Wentschitawapanango
a Bear.	Winkpen	Macqua.
a Wolf.	Wingeuchs	Mauwingán
a Deer	Atlukw	Wawaschkesch.
a Racoon	Echsup	Essipan
a Snake	Echschgook	Knepik.
a Hen	Schquenik	Packoakquá
a Hog	Pimálo	Kukusch
Cow	Tschkun	Pschicki
Thunder	Auwechsch	Mattuwenemiki

	Nanticok	Chippuwa
an Island	Minnecht. —	Mennissché
a Stone —	Achsin —	Assin
Lightening	Sapi —	—
Hatred —	N'tsinginak —	Schingentowagan.